



Рарин käsikirja – сэджэвникъ

# ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥΣΕΝ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ

Бжѣственна лѣтургѣя іωάνна златоустого

**Diakoni:** Siunaa, isä.

**Діаконъ:** Бл҃гословѣн, вл҃ко.

**Діакон:** Благослові, владыко.

**Pappi:** Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Іерей:** Бл҃гословѣно цр҃тво Оца и Сна и Сятаго Духа, нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

**Иерей:** Благословѣно царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Kuoro:** Amen.

**Ликъ:** Аминь.

**Лик:** Аминь.

**Diakoni:** Rukoilkaamme rauhassa Herra.

**Діаконъ:** Мїромъ гд҃у помѡлимса.

**Діакон:** Мїромъ Гѡсподу помѡлимся.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Ликъ:** Гд҃и, помилди.

**Лик:** Гѡсподи, помилуй.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Ѡ свѣшнемъ мїрѣ, и сп҃сѣніи дш҃шъ нашнхъ, гд҃у помѡлимса.

О свѣшнемъ мїре, и спасѣнии душ нашихъ, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Ѡ мїрѣ всего мїра, бл҃гостояніи ст҃ыхъ вж҃ихъ цр҃квей и соединѣніи всехъ, гд҃у помѡлимса.

О мїре всего мїра, благостоянии святыхъ Божиихъ церквей и соединѣнии всехъ, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvienvä puolesta.

Ѡ ст҃ѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, бл҃гоговѣніемъ и страхомъ вж҃имъ входящихъ вонь, гд҃у помѡлимса.

О святѣмъ храмѣ сем, и с вѣрою, благоговѣниемъ и страхомъ Божиимъ входящихъ вонь, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraa patriarkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain paprien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Ѡ великомъ гд҃инѣ и оцѣ нашемъ ст҃ѣйшемъ патріархѣ варфоломее, и ѡ гд҃инѣ нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ архіепіскопѣ львѣ, и ѡ гд҃инѣ нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ митрополітѣ пантелеимонѣ, чстнѣмъ пресвѣтерствѣ, во хр҃тѣ діаконствѣ, ѡ всемъ причте и людехъ, гд҃у помѡлимса.

О великомъ господіне и отцѣ нашемъ святѣйшемъ патриархе Варфоломее, и о господіне нашемъ прѣосвященнѣйшемъ архіепіскопѣ Львѣ, и о господіне нашемъ прѣосвященнѣйшемъ митрополітѣ Пантелеимонѣ, честнѣмъ пресвѣтерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причте и людехъ, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan tasavaltamme presidentin ja koko esivaltan puolesta.

Ѡ богохранімѣи странѣ нашої, президѣнтѣ и властѣхъ ея, гд҃у помилди.

О богохранімѣи странѣ нашої, президѣнтѣ и властѣхъ ея, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Ѡ градѣ семъ, всякомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нѣхъ, гд҃у помѡлимса.

О градѣ сем, всякомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нѣхъ, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Ѡ бл҃горастворѣніи въздуховъ, ѡ изобиліи плодѡвъ земнѣхъ и врѣменѣхъ мїрныхъ, гд҃у помѡлимса.

О благорастворѣнии воздуховъ, о изобиліи плодѡвъ земныхъ и врѣменехъ мирныхъ, Гѡсподу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämäamme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti ensimmäisen antifonin rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, jonka valta on vertaamaton ja kunnia käsittämätön, jonka armo on rajaton ja ihmisrakkaus sanomaton. Sinä itse, Herra, katso laupeudesasi meidän ja tämän pyhän huoneen puoleen, ja osoita meille ja kanssamme rukoileville runsas armosi ja laupeutesi.

Pappi ääneen: Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan I antifoni

Ω плавающихъ, путешествоющихъ, недугующихъ, страдающихъ, плененныхъ, и ѿ спасеніи ихъ, гдѣ помолнимся.

Ω избавитиса намъ ѿ всякїа скорби, гнѣва и нѣжды, гдѣ помолмиса.

Застѹпїи, спїи, помилѹи и сохрани насъ, бже, твоєю благодатїю.

Пресѹдѹю, пречїстѹю, преблагословеннѹю, славнѹю вѣщѹ нашѹ вѣщѹ и приснодѣѹ мрїю, со всеми ст҃ыми поманѹше, сами себе, и дрѹга дрѹга, и весь живѹтъ нашъ хрїстѹ вѣщѹ предадимъ.

Лїкъ: Тебѣ, гдїи.

Свѣщенникъ глаголетъ тайно моитву перваго антифона:

Гдїи бже нашъ, егѹже держава несказанна и слава непостижима, егѹже мїль безмѣрна и члвколївїе неизреченно: самъ, влко, по блгодѹтробію твоємѹ, прїзри на ны и на ст҃ый храмъ сей, и сотвори съ нами, и молящимиса съ нами, богатыа млти твоѹ и щедрѹты твоѹ.

Возгласїе: Иѹкѹ подобаетъ тебѣ всякаа слава, честь и поклонїе, оцѹ и сїнѹ и ст҃омѹ дхѹ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѹвъ.

Лїкъ: Амїнь.

И поетса первый антифонъ ѿ певцевъ

О плавающих, путешествующих, недугующих, страдающих, плененных, и о спасении их, Господу помолнимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господи помолмися.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Священник глаголет тайно моитву первого антифона:

Господи Боже наш, егоже держава несказанна и слава непостижима, егоже милость безсмерна и человеколюбие неизреченно: сам, Владыко, по благоутробию твоему, призри на ны и на святыи храм сей, и сотвори с нами, и молящимися с нами, богатыя милости твоя и щедроты твоя.

Возгласение: Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амьнь.

И поется первый антифон от певцев

Diakoni kumartaa ja siirtyy seisomaan Kristuksen kuvan eteen pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella. Kun antifoni on laulettu, diakoni asettuu tavalliselle paikalleen ja kumarrettuaan lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti toisen antifonin rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi, varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta, palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme.

**Pappi ääneen:** Sillä sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on voima, ja sinun on hallitus, valta ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Veisataan II antifoni  
ja ”Jumalan ainokainen”**

Diakoni tekee samoin kuin ensimmäistä antifonia veisattaessa, ja lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Діако́нъ же покло́нѣвъ о́тсту́пае́тъ ѿ мѣста своегѡ, ѿ ѡше́дъ стои́тъ предъ ико́ною Хри́стовою, держа́ ѿ о́ра́ръ тремѣ пѣрсты десны́а рѣки. По исполне́ніи же а́нтіфо́на, прише́дъ діако́нъ, ѿста́въ на обы́чнѣмъ мѣстѣ, ѿпокло́нѣвъ, га́е́тъ:

Па́ки ѿ па́ки міро́мъ гдѣ́ помо́лимсѧ.

**Ликъ:** Гдѣ́, поми́луй.

Засту́пи, спси́, поми́луй ѿ сохрани́ насъ, Бо́же, твоѣю бла́годѣ́тію.

Пресвѣ́дѹ, пречѣ́стѹ, пребл́гослове́ннѹ, сла́внѹ влѣ́цѹ на́шѹ бѣ́дѹ ѿ присноде́вѹ ма́рію, со все́ми свѣ́тѹми помани́вше, са́ми себѣ́, ѿ дрѹ́гѹ дрѹ́га, ѿ все́ живѡ́тъ на́шѹ Хри́стѹ бѣ́дѹ преда́димъ.

**Ликъ:** Тебѣ́, гдѣ́.

**Млѣ́тва второ́аго а́нтіфо́на:**

Гдѣ́ бже́ на́шѹ, спси́ лю́ди твоѧ ѿ бл́гослови́ досто́яніе твоѡ, исполне́ніе цр́кве твоѡ сохрани́, ѡсвѣ́ти лю́блѹщѹмъ бл́голѣ́піе до́мѹ твоегѡ: ты те́хъ возпро́слави бже́ственною твоѡю си́лою, ѿ не ѡста́ви на́съ, о́повѣща́ющѹхъ на тя́.

**Возглаше́ніе:** И́къ твоѧ держа́ва, ѿ твоѡ е́сть цр́тво, ѿ си́ла, ѿ сла́ва, о́ца ѿ сѣ́на ѿ сѣ́аго дѹ́ха, ны́нѣ ѿ прѣ́нѹ ѿ во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

**Ликъ:** Ами́нь.

**И поѣ́тъя подоб́нѣ ѿ пѣвце́въ  
вторѹ́гѹ а́нтіфо́нѹ**

Діако́нъ же подоб́нѣ творѣ́тъ, ѿко́же ѿ въ пѣрвей млѣ́твѣ. Та́же діако́нъ:

Па́ки ѿ па́ки міро́мъ гдѣ́ помо́лимсѧ.

Диакон же поклонився уступает от места своего, и отшед стоит предь иконою Христовою, держа и орарь тремь персты десной руки. По исполнении же антифона, пришед диакон, и став на обычнем месте, и поклонився, глаголет:

Па́ки и па́ки міро́мъ Го́споду помо́лимсѧ.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

Засту́пи, спси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, твоѣю благо́дѣ́тию.

Пресвяту́ю, пречѣ́стѹю, преблагослове́нную, сла́внѹю влады́чицу на́шу Богоро́дицу и присноде́ву Ма́рію, со все́ми свѣ́тѹми помяну́вше, са́ми себѣ́, ѿ друг дрѹ́га, ѿ все́ живѡ́тъ на́шѹ Хри́стѹ Бо́гу преда́димъ.

**Лик:** Тебѣ́, Го́споди.

**Моли́тва второ́аго а́нтіфо́на:**

Го́споди Бо́же на́ш, спси́ лю́ди твоѧ и благослови́ досто́яніе твоѡ, исполне́ние цр́кве твоѡ сохрани́, освѣ́ти лю́блѹщѹмъ благо́ле́піе до́мѹ твоегѡ: ты те́хъ возпро́слави бже́ственною твоѡю си́лою, ѿ не оста́ви на́съ, упова́ющѹхъ на тя́.

**Возглаше́ніе:** Я́ко твоѧ держа́ва, ѿ твоѡ е́сть ца́рство, ѿ си́ла, ѿ сла́ва, О́ца ѿ Сѣ́на ѿ Свята́го Дѹ́ха, ны́не ѿ прѣ́сно ѿ во ве́ки ве́кѡвъ.

**Лик:** Ами́нь.

**И поѣ́тъя подоб́нѣ от пѣвце́въ  
вторѹ́гѹ а́нтіфо́нѹ**

Диакон же подобно творит, якоже и в первой молитве. Также диакон:

Па́ки и па́ки міро́мъ Го́споду помо́лимсѧ.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti kolmannen antifonin rukouksen:

Sinä, joka nämä yhteiset ja yksimieliset rukoukset meille lahjoitit, ja joka kahden tahi kolmen sinun nimeesi yhteen kokoontuneen anomukset lupasit täyttää, sinä itse täytä nytkin meidän, sinun palvelijaisi, anomukset hyödyksemme, antaen meille tässä elämässä sinun totuutesi tuntemisen, ja lahjoittaen tulevassa iankaikkisen elämän.

Pappi ääneen: Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan III antifoni,  
tai sunnuntaina ”autuuden lauseet”

Kun kolmannen antifonin lopussa veisataan ”Kunnia olkoon”, niin pappi ja diakoni kumartavat kolmesti pyhän pöydän edessä, minkä jälkeen pappi ottaa pyhän evankeliumikirjan antaen sen diakonille. Sitten he toimittavat pienen saaton: kiertävät kumpikin pyhän pöydän oikealta puolelta ja kulkevat pohjoisoven kautta solealle seuraten heidän edellään kannettavia kynttilöitä. Tultuaan solealle tavalliselle paikalleen he kumpikin kumartavat. Diakoni lausuu: ”Rukoilkaamme Herra.”

Лік: Гдн, помилди, гдн, помилди.

Заступи, спаси, помилди и сохрани нас, Боже, твоєю благодатию.

Пресвѣдѹ, пречѣдѹ, преклѣгословѣннѹ, славноѹ влѣцѹ нашѹ вѣцѹ и приснодѣѣ мѣрїю, со всеми сѣыми поманѣвше, сами себе, и дрѣгз дрѣга, и весь живѣтъ нашъ хрѣтѣ вѣдѣ предадимъ.

Лік: Тебѣ, гдн.

Молѣтва трѣтїаго антїфѣона:

Иже ѡбщыл сїа и согласныа даровавый намъ молїтвы, иже и двѣма, или трѣма, согласѹющимъ ѡ имени твоѣмъ, прошѣнїа подати ѡбѣщавый: сами и нынѣ рабъ твоїхъ прошѣнїа къ полѣзномѹ испѣлни, подаа намъ въ настоящемъ вѣцѣ познаниѣ твоѣа истины, и въ вѣдѣщемъ живѣтъ вѣчный дарѣа.

Возгласїе: Иѣкѹ влѣгъ и члѣвкѣолюбевъ вѣтъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, ѡцѹ и сїнѹ и сѣомѹ дхѹ, нынѣ и прѣнѹ и во вѣки вѣкѣвъ.

Лік: Амїнь.

Пѣваемъ же трѣтїемѹ антїфѣонѹ ѡ пѣвцѣвъ, или блаженнѣмъ, аще естъ недѣла

Егда прїидѹтъ на славу, священникъ и діаконъ, ставше предъ сѣбѣо трапѣзон, творѣтъ поклѣны три. Таже прїемъ сїенникъ сѣбе еѹліе, даѣтъ діаконѹ, и идѹтъ ѡ десныа страны создаи престѣла, и таку ишѣдше сѣверноу странѣю, предидѹщимъ имъ лампадамъ, творѣтъ малый входъ, и ставше на ѡмычнемъ мѣстѣ, приклонѣтъ ѡба главы, и діаконъ рекшѹ: Гдѹ помѣлимъ, глѣтъ сїенникъ мѣтѣвъ входа тайнѹ.

Лик: Господи, помилуй, Господи, помилуй.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоєю благодатию.

Пресвятѹю, пречїстѹю, преблагословѣнную, славноѹ владычицѹ нашу Богородицѹ и приснодѣвѹ Марїю, со всеми святѣми помянѹвше, сами себе, и друг друга, и весь живѣтъ нашъ Хрїстѹ Бѣгу предадимъ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Молѣтва трѣтїаго антїфѣона:

Иже ѡбщыл сїя и согласныа даровавый намъ молїтвы, иже и двѣма, или тремъ, согласѹющимся ѡ имени твоѣмъ, прошѣнїа подати обѣщавый: сам и нынѣ рабъ твоїхъ прошѣнїа къ полѣзномѹ испѣлни, подаа намъ въ настоящемъ вѣце познаниѣ твоѣя истины, и в бѹдущемъ живѣтъ вѣчный дарѹа.

Возгласїе: Яко благ и человеколюбецъ Бог еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ и Сѹну и Святѣомѹ Дѹхѹ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лик: Амїнь.

Пѣаемъ же трѣтїемѹ антїфѣонѹ отъ певцѣв, или блаженнѣмъ, аще естъ недѣля

Егда прїидутъ на славу, священникъ и діаконъ, ставше предъ святѣю трапѣзою, творѣтъ поклѣны три. Таже прїемъ священникъ святѣе еѹліе, даѣтъ діаконѹ, и идутъ отъ десныа страны создаи престѣла, и тако изшѣдше сѣверноу странѣю, предидѹщимъ имъ лампадамъ, творѣтъ малый входъ, и ставше на ѡбычнемъ мѣсте, приклоняютъ ѡба главы, и діаконѹ рекшѹ: ”Господѹ помѣлимъ,” глаголетъ священникъ молїтвѹ входа тайно.

Pappi lukee salaisesti saattorukouksen: Val-tias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet asettanut taivaissa enke-lein ja ylienkelein järjestöt ja so-tajoukot palvelemaan sinun kun-niaasi, tee, että meidän saattomme kanssa tapahtuisi meidän kans-samme palvelevien ja sinun hy-vyyttäsi ylistävien pyhain enke-lein saatto. Sillä sinulle, Isä, Poi-ka ja Pyhä Henki, on tuleva kaik-kinainen ylistys, kunnia ja palve-lus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kun rukous on luettu, diakoni osoittaa itään päin oikealla kädellään, jonka kolmella sor-mella hän pitää oraria ja lausuu papille: ”Siu-naa, isä, pyhä saatto.”

Pappi siunaten lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi saatto alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikki-seen.

Sen jälkeen, jos piispa on läsnä, diakoni vie evankeliumikirjan hänen suudeltavakseen, mutta ellei häntä ole, antaa papin suudella sitä. Kun viimeinen tropari on veisattu, diakoni asettuu kuninkaan oven eteen ja ylentäen evankeliumikirjaa lausuu korkealla äänellä:

Se on viisautta. Olkaamme va-kaat.

Sitten kumarrettuuan diakoni ja pappi menevät pyhään altariin. Diakoni panee pyhän evanke-liumikirjan pyhälle pöydälle.

Kuoro: Tulkaa, kumartukaamme ja langet-kaamme Kristuksen eteen. Pelasta, pyhissä ih-meellinen Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.” Sunnuntaisin: Pelas-ta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, mei-dät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

**Veisataan troparit**

Pappi lukee salaisesti Pyhän Kolminaisuuden virren rukouksen:

Pyhä Jumala, joka pyhissä lepääät, jolle serafit huutaen kolminkertai-sesti ”Pyhä, pyhä, pyhä” ylistystä veisaavat, jolle kerubit kiitosta kantavat, ☩

**Молитва входа:** Влѣко гдѣи вѣже нашъ, оуставивый на небѣхъ чины и воинства аггѣл и арханггѣл, въ слѣ-женіе твоеѧ славы: сотвори со вхо-домъ нашимъ входѧ стѣхъ аггѣ-ловъ быти, сослѣжащихъ намъ и сослослѡващихъ твою бѣгость. **Иѣкѡ подобаетъ тебѣ всѧкаѧ сла-ва, честь и поклоненіе, Оцѣ и Сѣну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣкѡвъ. Яминь.**

**Молитѣ же скончавшейся глетъ діаконъ ко сщѣнникѣ, показѡа къ востоку десницею, держа вкупѣ и орарь тремі ересты:** Бѣгословѣ, влѣко, стѣи вхѡда.

**Сщѣнникъ бѣгословѣѧ глетъ:** Бѣгосло-венъ вхѡдѧ стѣхъ твоихъ, всегда, нынѣ и прѣнѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

**Посѣмъ діаконъ подлетъ еѡміе сщѣнникѣ, и целѡетъ сщѣнникѣ еѡміе. Исполньшѣѧ же конѣчномѣ тропарѣ, вхѡдитъ діаконъ посредѣ, и ставъ предъ іереемъ, возвышаѣтъ малѡ рѣцѣ, и показѡа стѡе еѡміе, глетъ велегласно.**

**Премѡдрость, прѡсти.**

**Тѡже, сотворивъ поклоненіе, вхѡдитъ во стѣи олтарь діаконъ и создаи егѡ сщѣнникѣ, и діаконъ ѡбѡ полагѣтъ стѡе еѡміе на стѣи трапѣзѣ.**

**Пѣвцѣи же поютъ:** Приидіте, поклонимѧ и припадѣмъ ко хрѣстѣ. Спаси ны, сѣе вѣжѣи, во стѣхъ дивенъ сѣи, поіощы ти: аллилуѣа. **Ище же недѣля:** Воскрѣи изъ мѣртвѣхъ, поіощы ти: аллилуѣа.

**Тѡже ѡбычныя тропарі**

**Сщѣнникъ же глетъ мѣтѡвъ сѣи, мѣтѡа три-стѡгѡ пѣніѧ:**

**Бѣже стѣи, иже во стѣхъ почи-валѣи, иже трисѣтымъ глагѡмъ ѡ се-рафѣимѡвъ воспѣваемѣи, и ѡ херѡвѣ-вѣимѡвъ славослѡвимѣи, ☩**

**Молитѡа вхѡда:** Владѣко Господи Бѡже наш, уставивый на небе-сѣхъ чины и воинства аггѣл и арханггѣл, в служеніе твоеѧ сла-вы: сотвори со вхѡдомъ нашимъ вхѡду святѣхъ аггѣловъ быти, со-служажщихъ намъ и сослослѡвѣ-щихъ твою бѣгость. Яко подо-баетъ тебѣ всякаѧ слава, честь и поклоненіе, Отцѣ и Сѣну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь.

**Молитѡе же скончавшейся глагѡлетъ діаконъ ко сщѣнникѣ, показѡуя къ востоку десни-цею, держа вкупѣ и орарь тремі парсты:** ”Благословѣ, владѣко, святѣи вхѡд.”

**Свящѣнникъ бѣгословѣѧ глагѡлет:** Бла-гословѣн вхѡд святѣхъ твоихъ, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѡвъ.

**Посѣмъ діаконъ подаѣтъ еѡнгѣлие свящѣнни-ку, и целѡетъ свящѣнникѣ еѡнгѣлие. Ис-полньшусѧ же конѣчному тропарѣ, вхѡдитъ діаконъ посредѣ, и ставъ предъ іереемъ, воз-вышаѣтъ малѡ рѣце, и показѡуя святѡе еѡн-гѣлие, глагѡлетъ велегласно.**

**Премѡдрость, прѡсти.**

**Тѡже, сотворивъ поклоненіе, вхѡдитъ во свя-тѣи олтарь діаконъ и создаи егѡ свящѣнникѣ, и діаконъ ѡбо полагѣтъ святѡе еѡнгѣлие на святѣи трапѣзе.**

**Пѣвцѣи же поютъ:** ”Приидіте, поклонимѧ и припадѣмъ ко Хрѣстѣ. Спаси ны, Сѣне Бѡ-жѣи, во святѣхъ дивенъ сѣи, поіощы ти: ал-лилуѣа.” **Аще же недѣля:** ”Воскресѣи изъ мѣртвѣхъ, поіощы ти: аллилуѣа.”

**Тѡже обычныя тропарі**

**Свящѣнникъ же глагѡлетъ молѣтѡшу сѣиѡ, мо-литѡа трисѡвѣтѡгѡ пѣніѧ:**

**Бѡже святѣи, иже во святѣхъ почиѡѧи, иже трисѡвѣтымъ гла-гомъ отъ серафѣимѡвъ воспѣваемѣи, и отъ херувѣимѡвъ славослѡвимѣи, ☩**



ja jota kaikki taivaalliset voimat kumartavat; joka olet saattanut kaikki olemattomuudesta olemiseen, kuvasi ja muotosi mukaan luonut ihmisen ja kaunistanut hänet kaikenlaisilla lahjoillasi; joka annat anovalle viisauden ja ymmärryksen, etkä ylenkatso syntistä, asettaen hänen pelastukseen synninkatumuksen; joka teit meidät, alhaiset ja viheliäiset palvelijasi, tälläkin hetkellä otollisiksi seisomaan pyhän uhrialttarisi kunnian edessä, ja velvollisuutemme mukaan toimittamaan sinulle tätä palvelustamme ja ylistystämme. Sinä itse, Herra, ota vastaan meidänkin syntisten suusta tämä Pyhän Kolminaisuuden virsi, ja lähesty meitä laupeudellasi. Anna meille anteeksi kaikki vapaasta tahdostamme tahi tahtomattammekin tekemämme synnit. Pyhitä sielumme ja ruumiimme, ja suo meidän pyhyydessä palvela sinua kaikkina elinpäivinäamme pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien ikivanhoista ajoista sinua kelvollisesti palvelleiden pyhien ihmisten esirukousten tähden.

Viimeistä troparia lauletaessa diakoni kumartaen päänsä, ja pitäen kädessään kolmella sormella oraria, lausuu papille: ”Siunaa, isä, Pyhän Kolminaisuuden virren veisuu.” Pappi siunaten diakonia lausuu:

Sillä sinä, meidän Jumalamme, olet pyhä, ja me kunniaa edeskanamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina

Diakoni kääntyy, kohottaa kädellään oraria, ja lausuu kirkon puolella oleville:

ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

**Pyhän Kolminaisuuden virttä** veisattaessa pappi ja diakoni lausuvat saman virren kolmesti kumartaen pyhän pöydän edessä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

и ѿ всѣхъ небесныхъ силъ поклоняемый: иже ѿ небытіа во еже быти приведый всѣческая, создавый чловека по образу твоему и по подобію, и всѣким твоимъ дарованіемъ украсивый: дадый просвѣщеніемъ премудрость и разумъ, и не презираый согрѣшающаго, но полагаый на спасеніе покаеніе: сподобивый насъ, смиренныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ, и въ часъ сей стати предъ славою сѣаго твоего жертвенника и должное тебе поклоненіе и славословіе приносити: самъ, Владыко, прими и ѿ насъ грѣшныхъ трисѣдню пѣснь и похвѣти ны блгостію твоею: прости намъ всѣкое согрѣшеніе, вольное же и невольное, ѿстїи наша души и тѣла, и даждь намъ въ преподобіи сдѣжати тебе всѣ дни живота нашего, мѣтвами сѣихъ бжїи и свѣхъ сѣихъ, ѿ вѣка тебе блгодѣвшихъ.

Егда же певцы придуть на послѣдній тропарь, глетъ диаконъ ко иерее, приклонъ вкупѣ главу, и орарь въ рцѣ держѣ тремі персты: Благослові, владыко, время трисвятѣаго. Иерей же, знаменуѣ егѣ, глетъ:

Иже сѣи, бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и сѣому дху, ныне и присно

Тже диаконъ наводитъ ораремъ, гла ко вне стоящымъ велегласно:

И во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Аминь.

Пѣваемъ же трисѣдню, глѣтъ и сами, иерей же и диаконъ, трисѣбе, творѣще вкупѣ и поклони три предъ сѣомъ трапезомъ.

Сѣи бже, сѣи крѣпкий, сѣи безсмѣртный, помилуй насъ. (ѿ)

и от всякия небесныя силы поклоняемый: иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу твоему и по подобию, и всяким твоим дарованіем украсивый: дай просвѣщенію премудрость и разум, и не презирая согрѣшающаго, но полагая на спасеніе покаяніе: сподобивый нас, смиренных и недостойных раб твоих, и в час сей стати предъ славою святаго твоего жертвенника и должное тебе поклоненіе и славословіе приносити: сам, Владыко, прими и от уст нас грѣшных трисвятую пѣснь и посети ны благодію твою: прости нам всякое согрѣшеніе, вольное же и невольное, освати наша души и телеса, и даждь нам в преподобіи служити тебе вся дни живота нашего, молитвами свята Богородицы и всех святых, от века тебе благоугодивших.

Егда же певцы придут на послѣдній тропарь, глаголет диакон ко иерее, приклонъ вкупѣ главу, и орарь в руке держѣ тремі персты: ”Благослові, владыко, время трисвятѣаго.” Иерей же, знаменуя егѣ, глаголет:

Яко свят еси, Бже наш, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно

Тже диакон наводит орарем, глаголя ко вне стоящым велегласно:

И во веки веков.

Лик: Аминь.

Пѣваем же трисвятѣому, глаголютъ и сами, иерей же и диаконъ, трисвятѣе, творѣще вкупѣ и поклони три предъ святою трапезою.

Святый Бже, святый Крѣпкий, святый Безсмѣртный, помилуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Sitten diakonin lausuttua papille: ”Käske, isä” he menevät ns. korkean istuimen luo, ja pappi lausuu mennessään:

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

**Diakoni:** Siunaa, isä, korkea istuin.

**Pappi:** Siunattu olet sinä valtakuntasi kunnian istuimella, sinä, joka istut kerubi-istuimella, alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Huomattava on, ettei papin sovi korkealle paikalle asettua eikä siinä istua, vaan hänen on istuttava syrjässä, korkean istuimen eteläpuolella.

Kun Pyhän Kolminaisuuden virsi on veisattu, niin diakoni tulee pyhän oven eteen ja lausuu:

Ottakaamme vaari.

**Pappi** siunaten kansaa: Rauha olkoon teille kaikille.

**Lukija:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija** lausuu **prokimenin**.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Lukija lausuu epistolan nimen:** apostolien tekojen kirjasta tai apostoli Jaakobin / Pietarin yleisestä lähetyksirjeestä. Tai pyhän apostolin Paavalin lähetyksirjeestä roomalaisille / korintolaisille / galatalaisille.

**Diakoni:** Kuulkaamme.

Epistolan aikana diakoni ottaen suitsutusastian tulee papin luo, ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja koko alttarihuoneessa sekä papin puoleen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь. Святый Безсмертный, помилуй насъ. Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ.

**Тáже гáлетъ дiаконъ ко иерей:** Повелѣи, влко и шхóдэлъ къ горнемъ мѣстѹ, и сщѣнникъ шхóдэлъ гáлетъ:

**Блгословѣнъ грядый во имя гдѣне.**

**Дiаконъ:** Блгослови, влко, горний прѣстолъ.

**Иерей же:** Блгословѣнъ еси на прѣстолѣ славы црѣтвiа твоегò, сѣдѣи на херувимѣхъ, всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

**Вѣдательно, яко сщѣнникъ не подобаетъ на горнее мѣсто восходити, ниже сѣдѣти на немъ: но сѣдѣти во странѣ горнаго прѣстола, изъ южныхъ страны.**

**По исполненiи трисвѣтаго, пришедъ предъ сщѣмъ двѣри, дiаконъ гáлетъ:**

**Вбнмемъ.**

**Иерей же возглашаетъ:** Миръ всемъ.

**И чтецъ:** И дхóви твоему.

**Дiаконъ:** Премудрость.

**И чтецъ:** прокименъ.

**Дiаконъ:** Премудрость.

**И чтецъ, надписанiе апла:** Дѣлнiй сщѣхъ апла чтѣнiе, или гóворнагò посланiа iаквѣла или петрòва чтѣнiе. Или: Къ римлянѣмъ, или къ коринѣанѣмъ, или къ галатѣмъ посланiа сщѣгò апла павла чтѣнiе.

**Дiаконъ:** Вбнмемъ.

**Апòстолу же чтóму, дiаконъ, приѣмъ кадильницю и фимиамъ, приходитъ ко сщѣннику, и приѣмъ благословѣнiе отъ негò, кадитъ свѣтую трапѣзу окрест, и олтарь весь, и сщѣнника.**

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь. Святый Безсмертный, помилуй насъ. Святый Бже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ.

**Тáже глаголетъ дiаконъ ко иерей:** ”Повелѣи, владыко” и отхóдятъ к горнемъ мѣсту, и сщѣнникъ отхóдѣя глаголетъ:

**Благословѣнъ грядый во имя Господне.**

**Дiаконъ:** Благослови, владыко, горний прѣстолъ.

**Иерей же:** Благословѣнъ еси на прѣстолѣ славы царствия твоегò, сѣдѣи на херувимех, всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

**Вѣдательно, яко сщѣнникъ не подобаетъ на горнее мѣсто восходити, ниже сѣдѣти на немъ: но сѣдѣти во странѣ горнаго прѣстола, изъ южныхъ страны.**

**По исполненiи трисвѣтаго, пришедъ предъ свѣтѣя двѣри, дiаконъ глаголетъ:**

**Вбнмемъ.**

**Иерей же возглашаетъ:** Миръ всемъ.

**И чтецъ:** И дхóви твоему.

**Дiаконъ:** Премудрость.

**И чтецъ:** прокименъ.

**Дiаконъ:** Премудрость.

**И чтецъ, надписанiе апòстола:** Деяний свѣтѣхъ апòстолò чтѣнiе, или собòрнагò посланiа iаковля или петрòва чтѣнiе. Или: Къ римлянѣмъ, или къ коринѣанѣмъ, или галатомъ посланiа свѣтагò апòстола Павла чтѣнiе.

**Дiаконъ:** Вбнмемъ.

**Апòстолу же чтóму, дiаконъ, приѣмъ кадильницю и фимиамъ, приходитъ ко сщѣннику, и приѣмъ благословѣнiе отъ негò, кадитъ свѣтую трапѣзу окрест, и олтарь весь, и сщѣнника.**



Kun epistola on luettu, pappi lausuu: Rauha olkoon sinulle.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija: Halleluja.

Pappi lukee salaisesti rukouksen evankeliumin edellä:

Kirkasta, ihmisiä rakastava Herra, meidän sydämissämme Jumalan tuntemisen puhdas valkeus, jonka sinä meille annat, ja avaa meidän ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnoja. Istuta meihin myös autuuttavain käskyjesi pelko, että me hilliten kaikki lihalliset himomme viettäisimme hengellistä elämää ajatellen ja tehden kaikkea, mikä sinulle kelpaa. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sielujemme ja ruumiittemme valkeus, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi, ynnä kaikkein pyhimhälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni pantuaan pois suitsutusastian tulee ja kumartaa papin edessä, sekä pitää oraria osoittaen sillä pyhää evankeliumikirjaa ja lausuu:

Siunaa, isä, pyhän apostolin ja evankelistan (*nimi*) evankeliumin julistajaa.

Pappi siunaten häntä lausuu:

Jumala pyhän, kunniallisen ja korkeasti kiitetyn apostolin ja evankelistan (*nimi*) esirukouksien tähden antakoon sanat sinulle, voimallisesti ilosanomaa esiintuovalle, rakkaan Poikansa, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, evankeliumin julistamiseen.

Ἄπλα ἡ ἐκπληρῶμεθα, γέμεται ἁγιάννης: Мир ти.

Чтеца: И дүхови твоємү.

Диаконъ: Премудрость.

Чтеца: Аллилуиа.

Ἅγιάννης ἡ, σὺ δὲ πρὸς τὸν τραπέζον, γέμεται μὲν πρῶτον ἐὼς:

Возсия въ сердцахъ нашихъ, члвкколюбче влко, твоегѡ богоразумнаго нетлѣнный свѣтъ, и мысленныя наши отвѣрзи очи во евангельскихъ твоихъ проповѣданій раздмѣнїе: вложи въ насъ и страхъ бжннихъ твоихъ заповѣдїи, да плотскїа похоти вса поправше, дүховное жителство пройдемъ, вса, яже ко бгдгожденїю твоємү, и мдрствующе и дкюще. Ты бо еси просвѣщенїе дүшъ и телесъ нашихъ, хртє вже, и тебѣ слава возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцемъ, и всесѣтымъ и блгїимъ и животворщимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѣны и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Диаконъ же, кадїло ѡложивъ на ѡбычное мѣсто, приходитъ ко священику, и подклонивъ ему главу свою, держа орарь крайними персты и указуя на святое евангелие, глаголет:

Блгослови, влко, бгговѣстителъ ст҃аго апла и евангелїста (нми).

Ἅγιάννης, знаменѡ еѡ, глетъ:

Бгъ, млтвами ст҃аго славнаго, всехвального апла и евангелїста (нми), да дастъ тебѣ гл҃ъ блгговѣствующемү силю многю, во исполненїе евангелїа возлюбленнаго сына своего, гд҃а нашего и҃са хрт҃а.

Апостолу же исполньшюся, глаголет священник: Мир ти.

Чтец: И дүхови твоємү.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа.

Священник же, стоя предъ святою трапезою, глаголет молитву прежде евангелия:

Возсияй в сердцахъ нашихъ, чело-веколюбче Владыко, твоегѡ богоразумия нетлѣнный свет, и мысленныя наши отвѣрзи очи во евангельскихъ твоихъ проповѣданий разумение: вложи в нас и страхъ блаженныхъ твоихъ заповѣдий, да плотскїя похоти вся поправше, дүховное жителство пройдемъ, вся, яже ко благоугожденїю твоємү, и мүдрствующе и дѣюще. Ты бо еси просвещенїе душъ и телесъ нашихъ, Христѣ Бѡже, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и всесвятѣмъ и благимъ и животворящимъ твоимъ Дүхомъ, ныне и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Диаконъ же, кадїло отложивъ на обычное мѣсто, приходитъ ко священику, и подклонивъ ему главу свою, держа орарь крайними персты и указуя на святое евангелие, глаголет:

Благослови, владыко, благовестителя святаго апостола и евангелиста (*имярек*).

Священник, знаменуя его, глаголет:

Бог, молитвами святаго славнаго, всехвального апостола и евангелиста (*имярек*), да дастъ тебѣ глаголъ благовествующему силюю многю, во исполненїе евангелиа возлюбленнаго Сына своего, Господа нашего Иисуса Христа.

Pappi antaa diakonille evankeliumikirjan, ja diakoni kumarrettuaan pyhälle evankeliumikirjalle ottaa sen lausuen: ”Amen.” Sitten diakoni seuraten edellään kannettavia kynttilöitä vie evankeliumikirjan pyhän oven kautta ambonille.

Pappi seisoo pyhän pöydän edessä kasvot länteen päin lausuu:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Lukekaamme (*nimi*) pyhästä evankeliumista.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Pappi: Kuulkaamme.

Jos on kaksi diakonia, niin toinen heistä lausuu: ”Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia.” Toinen taas lausuu: ”Kuulkaamme.”

Kun evankeliumi on luettu, pappi lausuu diakonille:

Rauha olkoon sinulle, evankeliumin julistaja.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Diakoni menee pyhälle ovelle, ja antaa pyhän evankeliumikirjan papille. Diakoni asettuen tavalliselle paikalleen ambonilla lausuu hardauden ektenian:

Lausukaamme kaikki täydestä sydämeistämme ja täydellä ymmärtäyksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, isäimme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule, ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

И подаѣтъ ємѹ сѹдѣ євѣлїе. Дїаконъ же, рѣкъ: Амїнь, и поклонївсѹ сѹдѹ євѣлїю, прїемлетъ є, и ишѣдъ сѹтѹми двѣрїми, прѣходѹщїмъ ємѹ лампадамъ, прїходїтъ и стоїтъ на амбонѣ, или на ѹчїненнѣмъ мѣстѣ.

Іерей же, стоѹ прѣдъ сѹтѹ трапѣзою и зрѹ къ западъ, возглашѣетъ:

Премѹдрость, прѹбсти, ѹслѹшїмъ сѹтѹгѹ євѣлїа. Мїръ всѣмъ.

Лїкъ: И дѹхови твоємѹ.

Дїаконъ: Ѹ (Имѹрекъ) сѹтѹгѹ євѣлїа чтѣнїе.

Лїкъ: Слава тебѣ, гдїи, слава тебѣ.

Сѹщїенникъ: Вѹнмемъ.

Яще же сѹтъ два дїакѹна, то єдїнъ да глаголетъ: Премѹдрость, прѹбсти, ѹслѹшїмъ сѹтѹгѹ євѣлїа. Таже и: Вѹнмемъ.

И исполнївшѹсѹ євѣлїю, глаголетъ сѹщїенникъ:

Мїръ тїи, благовестѹющѹмѹ.

Лїкъ: Слава тебѣ, гдїи, слава тебѣ.

И ѹшѣдъ дїаконъ даже до сѹтѹхъ двѣрїи, ѹдаѣтъ сѹдѣ євѣлїе сѹщїенникѹ. Дїаконъ, стѹвѹ на ѹбычнѣмъ мѣстѣ, начинѣетъ сїце.

Рцѣмъ всїи ѹ всеѹ дѹшїи, и ѹ всегѹ помышлѣнїѹ нашегѹ рцѣмъ.

Лїкъ: Гдїи, помїлѹй.

Гдїи вседержїтелю, вѹже сїцѹ нашїхъ, мѹлїмъ тїи сѹ, ѹслѹшїи и помїлѹй.

Помїлѹй насъ, вѹже, по велїцѣи мїлѹсти твоєїи, мѹлїмъ тїи сѹ, ѹслѹшїи и помїлѹй.

Лїкъ: Гдїи, помїлѹй. (3)

И подаѣтъ ємѹ сѹдѣ євѣлїе. Дїаконъ же, рекъ: ”Амїнь,” и поклонївсѹ сѹтѹмѹ євѣлїю, прїемлетъ е, и ишѣдъ сѹтѹми двѣрїми, прѣходѹщїмъ ємѹ лампадамъ, прїходїтъ и стоїтъ на амбонѣ, или на учїненнѣмъ мѣстѣ.

Иерей же, стоѹ прѣдъ сѹтѹо трапѣзою и зря къ западъ, возглашѣетъ:

Премѹдрость, прѹбсти, услѹшимъ сѹтѹгѹ євѣлїа. Миръ всемъ.

Лик: И дѹхови твоємѹ.

Диакон: От (*имярек*) сѹтѹгѹ євѣлїа чтение.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

Священник: Вѹнмемъ.

Яще же сѹтъ два дїакѹна, то єдїнъ да глаголетъ: ”Премѹдрость, прѹбсти, услѹшимъ сѹтѹгѹ євѣлїа.” Таже: ”Вѹнмемъ.”

И исполнївшѹсѹ євѣлїю, глаголетъ священникъ:

Миръ ти, благовестѹющѹмѹ.

Лик: Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.

И отшѣдъ дїаконъ даже до сѹтѹхъ двѣрїи, отдаѣтъ сѹдѣ євѣлїе священнику. Диаконъ, стѹвѹ на обѹычнѣмъ мѣстѣ, начинѣетъ сїце.

Рцемъ всїи отъ всеѹ дѹшїи, и отъ всегѹ помышлѣнїѹ нашегѹ рцемъ.

Лик: Господи, помїлуй.

Господи вседержїтелю, Бѹже отѣцъ нашїхъ, мѹлїмъ тїи сѹ, услѹши и помїлуй.

Помїлуй насъ, Бѹже, по велїцей мїлѹсти твоєїи, мѹлїмъ тїи сѹ, услѹши и помїлуй.

Лик: Господи, помїлуй. (3)

Pappi lukee salaisesti hartaan anomisen rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, ota vastaan tämä palvelijasi harras anomus, armahda meitä armosi paljoudesta, ja lähetä laupeutesi lahjat meille ja kaikelle kansalle, joka odottaa sinulta suurta armoa.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Vielä rukoilemme pappien, papismunkkien sekä kaikkien luostariveljiemme ja -sisariemme puolesta.

Vielä rukoilemme autuaiden ja aina muistettavien tämän pyhän huoneen rakentajien, ja kaikkien täällä, ja kaikkialla lepäävien nukkuneiden oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme tämän pyhän ja korkea-arvoisen temppelin lahjantuojoin ja kaunistajain, täällä työtekevien, veisaavien ja rukoilevan kirkkokansan puolesta, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

Молѣтва прилѣжнаго молѣнія:

Гдѣ вѣже нашъ, прилѣжное сѣ молѣнїе прїимї ѿ твоѣхъ рабъ, и помилуй насъ по множествѣ мѣти твоѣѡ, и щедрѡты твоѡ низпосли на ны и на всѡ людї твоѡ, чающыя ѿ тебѣ богатыя мѣти.

Еще молимся ѡ великомъ гдѣнѣ и оцѣ нашемъ свѣтѣйшемъ патриарсѣ варфоломее, и ѡ гдѣнѣ нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ архїепископѣ львѣ, и ѡ гдѣнѣ нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ митрополитѣ пантелеимонѣ.

Еще молимся ѡ богохранимѣй странѣ нашей, президѣнте и властѣхъ еѡ.

Еще молимся ѡ свѣщенницѣхъ, священномонасѣхъ, и всѣмъ во хрѣстѣ братствѣхъ нашемъ.

Еще молимся ѡ блженныхъ и приснопамятныхъ создателехъ сѣгѡ храма сѣгѡ, и ѡ всѣхъ преждепочившихъ оцѣхъ и братїяхъ, зде лежащихъ и повсюду, православныхъ.

Еще молимся ѡ мѣти, жизни, мирѣ, здравїи, спсѣенїи, посещенїи, прощенїи и оставленїи грехѡвъ рабѡвъ бжїихъ, братїи сѣгѡ храма сѣгѡ.

Еще молимся ѡ плодоносящихъ и добродѣющихъ во свѣтѣхъ и всечтнѣмъ храмѣ семъ, труждающихся, поющихъ и предстоящихъ людѣхъ, ожидающихъ от тебѣ великїа и богатыя мѣти.

Молѣтва прилѣжнаго молѣнія:

Господи Бóже наш, прилѣжное сѣ молѣние приими от твоѣхъ раб, и помилуй нас по множеству милости твоея, и щедроты твоя низпосли на ны и на вся люди твоя, чающыя от тебѣ богатыя милости.

Еще молимся о великом господине и отце нашем святѣйшем патриарсе Варфоломее, и о господине нашем преосвященнейшем архиепископе Льве, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите Пантелеимоне.

Еще молимся о богохранимой странѣ нашей, президенте и властѣхъ еѡ.

Еще молимся о священниках, священномонахах, и всем во Христѣ братстве нашем.

Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателехъ свѣтѡго храма сѣгѡ, и о всехъ преждепочившихъ отцѣхъ и братїяхъ, зде лежащихъ и повсюду, православныхъ.

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравїи, спасенїи, посещенїи, прощенїи и оставленїи грехѡвъ рабѡвъ Божїихъ, братїи свѣтѡго храма сѣгѡ.

Еще молимся о плодоносящихъ и добродѣющихъ во свѣтѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающихся, поющихъ и предстоящихъ людѣхъ, ожидающихъ от тебѣ великїа и богатыя милости.

**Pappi ääneen:** Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Возглашѣніе:** Їѡкѡ млѣтнвѣ ѡ члѣвѣ\_  
кѡнѡвѣцѣ вѣъ ѣсѣ, ѡ тебѣ славѣ  
возсылаѣмъ, Отцѣ и Сѣну и  
Святѡму Дѹху, нынѣ и прѣсно и  
во вѣки вѣкѡвѣ.

Ликъ: Амѣнь.

**Возглашѣніе:** Яко милостив и чело-  
веколюбец Бог еси, и тебе сла-  
ву возсылаем, Отцу и Сыну и  
Святому Духу, ныне и присно и  
во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Jos uhripalvelus toimitetaan myös vainajain puolesta, niin diakoni tai pappi lausuu myös seuraavan ektenian:

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Vielä rukoilemme lepoa nukku-  
neiden Jumalan palvelijain (**ni-  
met**) sieluille, ja että Jumala an-  
taisi heille anteeksi heidän syntin-  
sä, jotka he ovat vapaasta tahdos-  
taan tai tahtomattaankin tehneet.

Että Herra, Jumala, saattaisi hei-  
dän sielunsa sinne, missä van-  
hurskaat lepäävät.

Anokaamme Kristukselta, kuole-  
mattomalta Kuninkaalta ja Juma-  
laltamme, heille Jumalan armoa,  
taivasten valtakuntaa ja syntien  
anteeksi antamista.

Kuoro: Anna, Herra.

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

**Pappi salaisesti:** Henkien ja kaiken li-  
han Jumala, joka olet voittanut  
kuoleman, tehnyt voimattomaksi  
pahan hengen ja antanut maail-  
mallesi elämän – sinä itse, Herra,  
anna palvelijaisi (**nimet**) sieluille  
lepo siinä valoisassa, viheriöiväs-  
sä, rauhallisessa paikassa, ☩

Їще же вѣдетъ ѡ усѡпшихъ приношѣніе, діа-  
конъ, или свѣщенникъ, глѣтъ ѣктенію сѡ:

Помѣлуй насъ, Бѡже, по велицѣй  
млѣти твоѣй, мѡлимъ ти ся, ѡслы-  
ши ѡ помѣлуй.

Ликъ: Гдѣи, помѣлуй. (Г)

Ѣще мѡлимся ѡ упокоѣніи душъ  
усѡпшихъ рабѡвѣ вѣинхъ (**имѣкѣ**) ѡ  
ѡ ѣже прѡстѣпѣлиа имъ всѣкомѣ  
прѡгрѣшѣнію, вѡльномѣ же ѡ не-  
вѡльномѣ.

Їѡкѡ да гдѣ вѣъ ѡчѣннѣтъ дѹшы  
ѡхъ, ѡдѣже прѡвѣднѣи упокоѡйт-  
ся.

Млѣти вѣѣла, црѣтва небѣнагѡ, ѡ  
ѡставлѣніа грѣхѡвѣ ѡхъ, ѡ хрѣта  
безсмѣртнагѡ црѣа ѡ вѣа нашегѡ  
прѡсимъ.

Ликъ: Подѣй, гдѣи.

Діаконъ: Гдѣи помѡлимся.

Ликъ: Гдѣи, помѣлуй.

Свѣщенникъ: Бѡже дѹхѡвѣ ѡ всѣкѣа  
плѡти, смѣртъ попрѡвѣй, ѡ діѡвола  
ѡпразднѣвѣй, ѡ живѡтъ мѣру тво-  
ѣмѣ дарѡвѡвѣй: самъ, гдѣи, покѡй  
дѹшы усѡпшихъ рабѡвѣ твоѡхъ  
(**имѣрекѣ**) вѣ мѣстѣ свѣтлѣ, вѣ мѣстѣ  
тѣ слѡчнѣ, вѣ мѣстѣ покѡйнѣ,  
☩

Їще же будѣтъ ѡ усѡпшихъ приношѣніе, діа-  
конъ, или свѣщенникъ, глаголетъ ектенію сѡ:

Помѣлуй насъ, Бѡже, по велицѣй  
млѡсти твоѣй, мѡлимъ ти ся,  
услыши ѡ помѣлуй.

Лик: Господи, помѣлуй. (3)

Еще мѡлимся ѡ упокоѣнии душъ  
усѡпшихъ рабѡвѣ Бѡжѣихъ (**имѣ-  
рекѣ**) ѡ ѡ еже прѡстѣпѣтиа имъ всѣ-  
кому прѡгрѣшѣнію, вѡльномѣ  
же ѡ невѡльномѣ.

Яко да Господь Бог учинитъ дѹ-  
шы ихъ, идеже праведнии упокоѡ-  
ются.

Милости Бѡжѣя, царства небѣс-  
наго, ѡ оставлѣнія грѣхѡвѣ ѡхъ, ѡ  
Христѡ безсмѣртнагѡ Царѣа ѡ  
Бѡга нашегѡ прѡсимъ.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Господу помѡлимся.

Лик: Господи, помѣлуй.

Свѣщенникъ: Бѡже духѡвѣ ѡ всѣкѣя  
плѡти, смѣртъ попрѡвѣй, ѡ диѡ-  
вола упразднѣвѣй, ѡ живѡтъ мѣ-  
ру твоѣмѣ дарѡвѡвѣй: самъ, Гѡс-  
поди, покѡй дѹшы усѡпшихъ рабѡ  
твоѡхъ (**имѣрекѣ**) вѣ мѣсте свѣтле,  
вѣ мѣсте злѡчнѣ, вѣ мѣсте покѡй-  
не, ☩

josta ovat paenneet kipu, suru ja huokaukset. Ollen hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, anna anteeksi heille kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sanoin, teoin ja ajatuksin, sillä ei ole ihmistä, joka eläessään ei olisi syntiä tehnyt. Vain sinä yksin olet synnitön, sinun vanhurskautesi on vanhurskaus iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus.

**Pappi ääneen:** Sinä, Kristus, Jumalamme, olet nukkuneiden palvelijaisi (*nimet*) ylösousemus, elämä ja lepo, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

ЎНІАДЖЕ ЎВѢЖЕ БОЛѢЗНЬ, печалъ и въздыханіе: всякое согрѣшеніе, содѣянное ѿми словомъ, или дѣломъ, или помышленіемъ, ѿкъ блгій члвколѣвецъ бгъ, прости: ѿкъ несть члвкъ, ѿже живъ бдетъ, и не согрѣшитъ: ты бо єдинъ токму безъ грѣха, правда твоа правда во вѣки, и слово твоє истина.

**Возглас:** пкъ ты єси воскресіе и животъ и покой оубошихъ рабъ твоихъ (*имярек*) хрѣте бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцемъ, и пресвятымъ и блгимъ и животворящимъ твоимъ дхомъ, ныне и прнх и во вѣки вѣковъ.

**Лик:** Амѣнь.

отнюдуже отбеже болѣзнь, печалъ и въздыханіе: всякое согрѣшеніе, содѣянное ѿми словом, или дѣлом, или помышленіем, ѿко блгий человеколѣбецъ Бог, прости: ѿко несть человекъ, ѿже живъ бдетъ, и не согрѣшитъ: ты бо єдинъ токмо безъ грѣха, правда твоа правда во вѣки, и слово твоє истина.

**Возглас:** Яко ты єси воскресіе и животъ и покой усобшихъ рабъ твоихъ (*имярек*) Христѣ Бже наш, и тебѣ славу возсылаем, со безначальнымъ твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ и блгимъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и прісно и во вѣки вѣковъ.

**Лик:** Амѣнь.

**Diakoni lausuu opetettavien ektenian:**

Rukoilkaa, opetettavat Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Uskovaiset, rukoilkaamme opetettavien puolesta, että Herra armahdaisi heitä.

Ja opettaisi heitä totuuden sanalla.

Avaisi heille vanhurskauden evankeliumin.

Ja yhdistäisi heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaan.

Pelasta, armahda, puolusta ja varjele heitä, Jumala, sinun armollasi.

Opetettavat, kumartukaa Herran edessä.

**Таже діаконъ:**

Помолітєся, ѡглашенніи, гдѣи.

**Ликъ:** Гдѣи, помилуй.

Вѣрніи, ѡ ѡглашенныхъ помолимся, да гдѣ помилуетъ ихъ.

Ѡгласитъ ихъ словомъ истины.

Ѧкрыетъ имъ євѣліе правды.

Соединитъ ихъ стѣи своєи, соборнѣи и апѡстѡльскѣи цркви.

Спсѣи, помилуй, заступѣи и сохрани ихъ, бже, твоєю блгодатию.

Ѡглашенніи, главы вѣша гдѣи приклоните.

**Таже диакон:**

Помолітєся, оглашеннии, Господєви.

**Лик:** Господи, помилуй.

Вѣрнии, о оглашенныхъ помолимся, да Господъ помилуетъ ихъ.

Огласитъ ихъ словомъ истины.

Открыетъ имъ євангєліє правды.

Соединитъ ихъ святѣи своєи, соборней и апѡстѡльстей цркви.

Спаси, помилуй, заступи и сохрани ихъ, Бже, твоєю благодатию.

Оглашеннии, главы вѣша Господєви приклоните.



Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Ликъ: Тебѣ, гдѣ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Pappi lukee salaisesti tämän rukouksen opetettävien puolesta:

Мѣтва ѿ оглашѣнныхъ:

Моли́тва о оглашѣнныхъ:

Herra, meidän Jumalamme, joka asut korkeuksissa ja katsot nöyrien puoleen, joka olet lähettänyt ihmiskuntaa pelastamaan ainokaisen Poikasi, Jumalan, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen – katso palvelijaisi, opetettävien puoleen, jotka ovat kumartuneet sinun edessäsi, ja tee heidät otollisiksi saamaan oikeaan aikaan uudensyntymisen peso, syntien anteeksi saaminen ja katoamattomuuden vaate. Yhdistä heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaasi, ja lue heidät sinun valittuun laumaasi.

Гдѣ вѣже нашъ, ѣже на вы́сокихъ живѣи́и и на смире́нныхъ призира́и, ѣже спсе́ніе ро́дѣ члѣвеческомѣ низпосла́вѣи, еди́нороднаго сѣна твоегѣ и вѣа, гдѣ нашего іиса хрѣта: при́зри на рабы́ твоѣ оглаше́ныя, подкло́ньшыя тебѣ своѣ вѣа, и сподо́би я во вре́мя благополу́чное ба́ни пакыбытіа, ѿста́вленіа грѣхѣвъ и ѿде́жди нетле́ніа, соединѣ́и ихъ стѣи́ твоѣи, собо́рнѣи и апѣстѣи́ цркви и сопричті́и ихъ избр́анномѣ твоѣмѣ ста́дѣ.

Господи Бо́же наш, ѣже на вы́сокихъ живѣи́и и на смире́нныхъ призира́и, ѣже спасе́ние ро́ду чело́веческому низпосла́вѣи, еди́нороднаго Сы́на твоегѣ и Бо́га, Господа́ нашего Иисуса Христа́: при́зри на рабы́ твоѣ оглаше́ныя, подкло́ньшыя тебѣ своѣ вѣа, и сподо́би я во вре́мя благополу́чное ба́ни пакыбытіа, оставле́нія грехѣвъ и оде́жди нетле́ния, соединѣ́и ихъ святе́и твоѣи, собо́рней и апѣстѣи́ цркви и сопричті́и ихъ избр́анному твоѣму ста́ду.

Pappi ääneen: Että hekin meidän kanssamme edeskantaisivat kunnia sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Возглаше́ние: Да и ти́и сѣ нами́ сла́вѣмъ пречѣстнѣе́и и великолѣ́пое іма́ твое, Оца́ и сѣна и стѣа́го дха́, ны́нѣ и прѣсно́и во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

Возглаше́ние: Да и ти́и сѣ нами́ сла́вят пречестнѣе́и и великолѣ́пое іма́ твое, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно́и во ве́ки веко́въ.

Kuoro: Amen.

Ликъ: Аминь.

Лик: Аминь.

Pappi aukaisee antiminssin, ja diakoni lausuu ensimmäisen uskovaisten ektenian:

И простира́етъ антѣминсѣ́и свяще́нникъ. Дѣаконъ глаго́летъ:

И простира́етъ антѣминсѣ́и свяще́нникъ. Дѣаконъ глаго́летъ:

Me, jotka olemme uskovaisia, taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Елицы́ вѣрніи́, па́ки и па́ки миро́мъ гдѣ́ помѣлимсѣ́.

Елицы́ вѣрніи́, па́ки и па́ки миро́мъ Господу́ помѣлимсѣ́.

Kuoro: Herra, armahda.

Ликъ: Гдѣ, помѣлуй.

Лик: Господи, помѣлуй.

Pappi lukee salaisesti tämän ensimmäisen rukouksen uskovien puolesta:

Мѣтва вѣрныхъ пѣрвая:

Моли́тва вѣрныхъ пѣрвая.

Kiitämme sinua, Herra, voimien Jumala, joka teit meidät otollisiksi seisomaan nytkin pyhän uhrialttarisi edessä, ja lankeamaan laupeutesi eteen meidän syntiemme ja kansan hairahduksien tähden. Jumala, ota vastaan rukouksemme, tee meidät otollisiksi edeskantamaan sinulle rukouksia ja anomisia ja verettömiä uhreja koko kansasi edestä. ☩

Благодарѣ́мъ те́а, гдѣ вѣже́ силъ, сподо́бившаго насъ предста́ти и ны́нѣ стѣомѣ́ твоѣмѣ́ жѣртвенникѣ́и и припа́сти ко щедро́тамъ твоѣмъ ѿ на́шихъ грѣсѣ́хъ и ѿ людскѣ́ихъ не́вѣдѣніихъ: при́ими, вѣже́, моле́ніе на́ше, сотвори́ ны́ досто́йны бы́ти, ѣже приноси́ти тебѣ́ моле́ніа и мольбы́ и жѣртвы́ безкро́вныя ѿ всѣ́хъ лю́дехъ твоѣ́ихъ: ☩

Благодарѣ́мъ те́а, Господи́ Бо́же силъ, сподо́бившаго насъ предста́ти и ны́не свято́му твоѣму́ жѣртвеннику́ и припа́сти ко щедро́тамъ твоѣ́и о на́шихъ грѣсѣ́хъ и о людскѣ́ихъ не́ведѣніихъ: при́ими, Бо́же, моле́ние на́ше, сотвори́ ны́ досто́йны бы́ти, ѣже приноси́ти тебѣ́ моле́нія и мольбы́ и жѣртвы́ безкро́вныя ѿ всехъ лю́дехъ твоѣ́ихъ: ☩

Tee meidät, jotka olet asettanut tähän sinun palvelukseesi, Pyhän Henkesi voimalla kelvollisiksi nuhteettomasti ja vilpittömästi, omantuntomme puhtaan todistuksen mukaisesti, avuksihuutamaan sinua joka aika ja joka paikassa, niin että sinä kuullen meitä olisit hyvyytesi paljoudesta meille armollinen.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

**Diakoni:** Se on viisautta.

**Pappi ääneen:** Sillä sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on tuleva kaikkinaisen ylistys, kunnia ja palvelus nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Diakoni lausuu toisen uskovaisten ektenian:** Taas ja taaskin rukoilkaamme Herraa.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Jos pappi yksinensä toimittaa jumalanpalvelusta, niin hän ei lausu seuraavia rukouksia:

**Diakoni:** Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen, ja täällä uskossa hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

и оудовлі нас, іхже положил еси в службу твою сію, сілою Духа твоего Святаго, неосужденно и непреткновенно, в чистем свидѣтельствѣ совѣсти нашея, призывати тя на всякое время и место: да послушаша нас, милостив нам будещи бо мно́жестве твоея блага́сти.

**Діаконъ:** Заступи, спси, помилуй и сохрани насъ, Бже, твоєю благода́тію.

**Ликъ:** Гди, помилуй.

**Діаконъ:** Премудрость.

**Возгласініе:** Яко подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

**Ликъ:** Аминь.

**Діаконъ глетъ:** Паки и паки миромъ гдѣ помолимся.

**Ликъ:** Гди, помилуй.

**Егда сіенникъ единъ служитъ, сіа не глетъ:**

**Діаконъ:** О свѣшнемъ мірѣ, и спасеніи душ нашихъ, гдѣ помолимся.

О мірѣ всего міра, благостоянии святыхъ Божиихъ церквей и соединеніи всехъ, Господу помолимся.

О святѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, благоговеніемъ и страхомъ вхо́дщихъ вонь, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нуды, Господу помолимся.

и удовлі нас, іхже положил еси в службу твою сію, сілою Духа твоего Святаго, неосужденно и непреткновенно, в чистем свидѣтельствѣ совѣсти нашея, призывати тя на всякое время и место: да послушаша нас, милостив нам будещи бо мно́жестве твоея блага́сти.

**Діакон:** Заступі, спасі, помилуй и сохрани нас, Бже, твоєю благодатію.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Діакон:** Премудрость.

**Возгласініе:** Яко подобаетъ тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки вековъ.

**Лик:** Аминь.

**Діакон глаголет:** Паки и паки миромъ Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

Егда священикъ единъ служит, сіа не глаголет.

**Діакон:** О свѣшнемъ міре, и спасеніи душ нашихъ, Господу помолимся.

О міре всего міра, благостоянии святыхъ Божиихъ церквей и соединеніи всехъ, Господу помолимся.

О святѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, благоговеніемъ и страхомъ вхо́дщихъ вонь, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнѣва и нуды, Господу помолимся.

Kuoro: Herra, armahda.

Лік: Гди, помилди.

Лик: Господи, помилуй.

Pappi lukee salaisesti tämän toisen rukouksen uskovaisten puolesta:

Млітва вѣрныхъ втора:

Молітва вѣрныхъ втора:

Taas ja monesti sinun eteesi lankeamme ja sinua rukoilemme, oi, hyvä ja ihmisiä rakastava, että katsottuasi anomisemme puoleen puhdistaisit sielumme ja ruumiimme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, ja soisit meidän viattomasti ja nuhteettomasti seisoa pyhän uhrialttarisii edessä. Lahjoita, oi, Jumala, myös kanssamme rukoileville menestys elämässä, uskossa ja hengellisessä ymmärryksessä. Salli heidän aina pelvolla ja rakkaudella sinua palvella, sekä nuhteettomasti, tuomiota päällensä saattamatta, osallistua pyhistä salaisuusistasi, sekä tulla otollisiksi perimään taivaallinen valtakuntasi.

Паки, и многажды тебе припадаемъ, и тебе молимся, блгїи и члвкколѣбче, ꙗкѡ да призрѣвъ на молѣніе наше, ѡчїтїши наша дѡшы и тѣлесѧ ѡ всѧкѧ скверны плѣти и дѡха, и даси намъ неповинное и неосужденное предстоѧніе ст҃аго твоегѡ жертвенника. Даруй же, бже, и молящымся съ нами преспѣяніе житїѧ и вѣры и разума дѡхобнаго: даждь имъ всегда со страхомъ и любовїю слдѡжщымъ тебе, неповинно и неосужденно причастїтисѧ ст҃ыхъ твоихъ таинъ, и нѣнагѡ твоегѡ цр҃ствѧ сподѡбитисѧ.

Паки, и многажды тебе припадаем, и тебе молимся, благий и человеколюбче, яко да призрев на моление наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа, и даси нам неповинное и неосужденное предстояние святого твоего жертвенника. Даруй же, Боже, и молящимся с нами преспеяние жития и веры и разума духовнаго: даждь им всегда со страхом и любовью служащим тебе, неповинно и неосужденно причаститься святых твоих таин, и небеснаго твоего царствия сподобиться.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Дїаконъ: Застѡпї, спїси, помилди и сохрани насъ, бже, твоѡмъ блгодїтїю.

Дїакон: Заступї, спасї, помилуй и сохрани нас, Боже, твоѡю благодатїю.

Kuoro: Herra, armahda.

Лік: Гди, помилди.

Лик: Господи, помилуй.

Diakoni: Se on viisautta.

Дїаконъ: Премудрость.

Дїакон: Премудрость.

Diakoni siirtyy alttariin pohjoisoven kautta.

Вхѡдитъ дїаконъ северными дверьми.

Вхѡдитъ дїаконъ северными дверьми.

Pappi ääneen: Että sinun valtasi alati varjelemina me kunniaa edeskan-taisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Возгласїніе: ꙗкѡ да подъ державою твоѡю всегда храними, тебе славу возсылаемъ, Отцѡ и Сынѡ и ст҃омѡ дѡхѡ, нынѣ и прѣнѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

Возгласїніе: Яко да подь державою твоѡю всегда храними, тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и прїсно и во веки веков.

Kuoro: Amen.

Лік: Амїнь.

Лик: Амїнь.

Diakoni otettuaan suitsutusastian ja pantuaan siihen suitsuketta tulee papin eteen ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhää savua pyhän pöydän ympäri, koko alttarihuoneessa, pyhien kuvien, papin, veisaajien ja kansan puoleen lukien samalla psalmia 51.

Дїаконъ прїемъ кадїльницѡ, и дѡмїамъ вложївъ, прїхѡдитъ ко сїѣнникѡ, и прїемъ блгословїніе ѡ негѡ, кадїтъ ст҃ѡю трапѣзѡ ѡкрестъ, и олтарь весь, и иконостасъ, таже сїѣнника, лїки и лїуди, глаголетъ же и ѡ ѡпсалмѡмъ.

Дїакон прїемъ кадильницу, и фимїамъ вложив, прїхѡдитъ ко священику, и прїемъ благословїніе отъ негѡ, кадїтъ сватѡю трапѣзу ѡкрест, и олтарь весь, и иконостасъ, таже священника, лїки и лїуди, глаголетъ же и 50й псалѡмъ.

Veisataan kerubiveisu

И поѣтъсѧ херувїмскѡ пѣснь

И поѣтъсѧ херувїмскую пѣснь

**Pappi lukee salaisesti:** Ei kukaan niistä, jotka ovat lihallisten himojen ja nautintojen sitomat, ole otollinen tulemaan luoksesi, lähestymään tahi palvelemaan sinua, oi, kunnian Kuningas. Sillä jo taivaallisille voimillekin on suurta ja peljättävää palvella sinua. Mutta sinä kumminkin sanomattomasta ja äärettömästä ihmisrakkaudestasi muuttumattomasti, jättämättä entistä olemusta, tulit ihmiseksi ja meille ylimmäiseksi papiksi, ja kaikkien Herrana olet antanut meille tämän verettömän jumalanpalvelusuhrin pyhän toimittamisen, sillä sinä yksinäsi, oi, Herra, meidän Jumalamme, hallitset taivaallisia sekä maan päällä olevia. Sinä, jota kannetaan kerubi-istuintella, serafein Herra ja Israelin Kuningas, ainoa pyhä ja pyhissä lepäävä. ☩

Sinua siis rukoilen, ainoata hyvää, joka alttiisti kuulet rukoukset. Katso minun, syntisen ja kelvottoman palvelijasi puoleen, ja puhdistasi sieluni ja sydämeni pahasta omastatunnostani, ja anna minulle Pyhän Henkesi voima, että minä puettuna pappeuden armoon seisaisin tämän pyhän pöytäsi edessä, ja toimittaisin pyhän ja puhtaimman ruumiisi ja kalliin veresi sakramentin. Sinun eteesi minä tulen kumartaen pääni ja rukoilen sinua: älä käännä pois minusta kasvojasi äläkä hylkää minua palvelijaisi joukosta, vaan tee minut, syntinen ja kelvoton palvelijasi, otolliseksi tuomaan sinulle nämä lahjat. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sekä tuoja että tuotava, sekä vastaanottaja että muille jaettava, ja sinulle ynnä iankaikiselle Isällesi ja kaikkein pyhimälle, hyvälle ja eläväksi tekeväle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikisesti. Amen.

Сщ҃енникъ же гл҃етъ тайно мѣтвѣ сїи: Ни-ктоже достѡннѣ ѿ свлзавшихся плотскїими похотьми и сластьми проходити, или приближитиса, или служити тебе, ц҃ю славы: еже бо служити тебе, велико и страшно и самѣмъ небеснымъ силамъ. Но обаче, неизреченнаго ради и безсмернаго твоего члвчколюбїа, непреложно и неизмѣннѣ вѣлѣ еси члвчкѣ, и архїерейи намъ вѣлѣ еси, и служебнымъ сеѣ и безкрѡвнымъ жертьвы сщ҃еннодѣйствїе предавѣ еси намъ, ѡквѣла всѣхъ: ты бо единыи, гд҃и бже нашъ, владычествувешн небными и земными, иже на прѣтолѣ херувїметѣ носимый, иже серафїмовъ гд҃ь и цр҃ь иїлевъ, иже единыи ст҃ъ и во ст҃ыхъ почивалїи. ☩

Тѣ ѡко молю единого благаго и благопослушливаго: призри на мѣ грѣшнаго и непотребнаго раба твоего, и ѡчисти мою дш҃у и сердце ѿ совѣсти лѣкавѣа, и ѡдѡлаи мѣ силою ст҃агѡ твоегѡ дх҃а, ѡблеченна благадѣтїю сщ҃енства, предстѣти ст҃ей твоей сїи трапѣзѣ и сщ҃еннодѣйствовати ст҃ѡе и пречѣтѡе твое тѣло и чѣтнѡю крѡвь: кз тебе бо прихождѣ, приклонь мою вѣю, и молю ти сѣ, да не ѡвратїши лица твоегѡ ѿ мене, ниже ѡринешн мене ѿ ст҃рѡкъ твоихъ, но сподѡбн принесенымъ тебе вѣити, мною грѣшнымъ и недостѡннымъ рабомъ твоимъ, дарѡмъ сїимъ: ты бо еси приносилїи и приносимый, и прїемлїи и раздаваемый, хр҃тѣ бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оц҃емъ, и пресвѣтымъ и бл҃гимъ и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и прѣно и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

**Священник же глаголет тайно молитву сию:** Никтоже достѡнн от связавшихся плотскими похотми и сластьми проходить, или приближитися, или служити тебе, Царю славы: еже бо служити тебе, велико и страшно и самѣмъ небеснымъ силамъ. Но обаче, неизреченнаго ради и безсмернаго твоего человеколюбїа, непреложно и неизмѣнно был еси человекъ, и архїерей нам был еси, и служебныя сея и безкрѡвныя жертьвы священнодѣйствие предал еси нам, яко Владыка всех: ты бо едиин, Господи Боже наш, владычествуеши небесными и земными, иже на престоле херувимсте носимый, иже серафимов Господь и Царь Израилев, иже едиин свят и во святыхъ почиваяй. ☩

Тя убо молю единого благаго и благопослушливаго; призри на мя грешнаго и непотребнаго раба твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавья, и удовли мя силою Святаго твоего Духа, облеченна благодатию священства, предстѣти святей твоей сей трапѣзе и священнодѣйствовати святое и пречистое твое тело и честную кровь: к тебе бо прихожду, приклонь мою вѣю, и молю ти ся, да не отвратиши лица твоего от мене, ниже отринешн мене от отрок твоих, но сподоби принесеным тебе быти, мною грешным и недостѡнным рабом твоим, даром сим: Ты бо еси приносѣи и приносимый, и прїемлѣи и раздаваемый, Христѣ Боже наш, и тебе славу возсылаем, со безначальным твоим Отцѣм, и пресвятым и благим и животворящим твоим Духом, ныне и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.



Roukouden ja suitsuttamisen päätyttyä pappi ja diakoni lausuvat kerubiveisun kolmesti kumartaen kullakin kerralla:

**Pappi:** Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja ja eläväksi tekeväälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme. Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet.

**Diakoni:** Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja, halleluja, halleluja.

Sitten pappi diakoni edellään menee uhripyö-dän eteen ja suitsuttaa pyhille lahjoille rukoil-len salaisesti:

Jumala, puhdistu minua syntistä.  
Jumala, puhdistu minua syntistä.  
Jumala, puhdistu minua syntistä.

**Diakoni lausuu papille:** Nosta, isä.

Pappi ottaa ehtoollispeitteen, panee sen diakoni-n vasemmalle olkapäälle ja lausuu:

Nostakaa kätenne pyhään päin ja kiitäkää Herraa.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, panee sen varo-vasti ja kaikella hartaudella diakonin pään päälle. Diakoni pitää yhdellä sormellaan suit-sutusastiaa. Pappi ottaa pyhän kalkin käteensä, ja niin he menevät, diakoni edellä, pohjois-oven kautta ambonille kansan eteen. Heidän edellään kannetaan palavia kynttilöitä.

**Pappi lausuu ambonilla:**

Muistakoon Herra, Jumala, valta-kunnassaan kaikkia teitä oikeaus-koisia kristittyjä

**Diakoni:** ja kaikkia kristittyjä alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-kaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

Исполньшымся же мѡлѣтѣ и каждѣню, сщѣн-никъ и діаконъ, стѡвше предъ сѣю трѡпѣзон, гѡитъ херувѣмскѡу пѣснь, трижды: по коѣмждо же скончѡнии, поклонѡются по єдинощи.

**Сщѣнникъ:** Йже херувѣмы тайноу ѡб-разѡюще, и животворѡщей трѡцѣ тристѣю пѣснь припѣвѡюще, всѡкое нынѣ житѣйское ѡложимъ попе-ченіе.

**Діаконъ:** Йѡко да црѣлъ всѣхъ под-ѡнемъ, ѡггѣльскими невидимо до-рѣносима чинми. Аллилуїа, алли-лѣїа, аллилуїа.

Тѡже ѡхѡдѡтъ въ предложѣніе, предхѡдѡщѣ діаконѣ, и кадѣтъ іерей сѣѡл, въ себѣ молѡса:

Бѡже, ѡчѣсти мѡ грѣшнаго. Бѡже, ѡчѣсти мѡ грѣшнаго. Бѡже, ѡчѣсти мѡ грѣшнаго.

**Діаконъ гѡлетъ ко сщѣнникѣ:** Возми, владѣко.

И сщѣнникъ, взѣмъ въздухъ, возлагѣтъ на лѣвое рамо єгѡ, гѡлѡ:

Возмите рѣки вѡша во сѣѡл и блѡгословите гѡда.

Тѡже сѣѡн діскосъ приѣмъ, поставлѣѡтъ на гла-вѣ діаконѡ со всѡкимъ внимѡніемъ и блѡго-говѣніемъ, имѣѡтъ же вкупѣ діаконъ и ка-дильницу на єдинѣмъ ѡ перѡтѡвѣ десныѡ рѣ-ки. Самъ же сѣѡн потѣръ въ рѣцѣ приѣмлетъ, и исхѡдѡтъ ѡба сѣверноу странѡу молѡщесѡ, предхѡдѡщимъ имъ лампѡдамъ.

**Сщѣнникъ гѡлетъ:**

Всѣхъ васъ, правослѡвныхъ хрис-тиѡнъ

**Діаконъ:** и всѣхъ христѡиѡнъ да помя-нѣтъ гѡдѣ бѣтъ во црѣтѡвѣи своѣмъ, всєгдѡ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

**Ликъ:** Амѣнь.

Исполньшымся же мѡлѣтѣ и каждѣню, священник и диакон, стѡвше предъ святоу трѡпѣзоу, глаголют херувѣмскую пѣснь, трижды: по коѣмждо же скончѡнии, поклонѡются по єдинощи.

**Священник:** Йже херувѣмы тайно образующе, и животворящей Трѡице трисвятоу пѣснь припе-вѡюще, всякое ныне житѣйское отложимъ попечѣние.

**Диакон:** Яко да Царѣ всехъ подѡ-немъ, ѡнгельскими невидимо до-риносіма чинми. Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Тѡже отхѡдѡтъ в предложѣніе, предхѡдѡщѣу діаконѡ, и кадѣтъ іерей свяѡѡ, в себѣ молѡ-ся:

Бѡже, очѣсти мѡ грѣшнаго. Бѡ-же, очѣсти мѡ грѣшнаго. Бѡже, очѣсти мѡ грѣшнаго.

**Диакон глаголет ко священнику:** Возми, владѣко.

И священник, вземъ въздухъ, возлагѣтъ на лѣ-вое рамо єгѡ, глаголя:

Возмите рѣки вѡша во свяѡѡ и благословіте Гѡспѡда.

Тѡже свѡтѣѡ діскосъ приѣмъ, поставлѣѡтъ на главу діаконѡ со всѡкимъ внимѡніемъ и бла-готовѣніемъ, имѣѡтъ же вкупѣ діаконъ и ка-дильницу на єдинѡт перѡтѡвѣ десныѡ ру-ки. Самъ же свѡтѣѡ потѣръ в рѣцѣ приѣмлетъ, и исхѡдѡтъ ѡба сѣверноу странѡу молѡщесѡ, предхѡдѡщимъ имъ лампѡдамъ.

**Священник глаголет:**

Всѣхъ васъ, правослѡвныхъ хрис-тиѡнъ

**Диакон:** и всѣхъ христѡиѡнъ да помя-нѣтъ Гѡспѡдѣ Богъ во цѡрѡтѡвѣи своѣмъ, всєгдѡ, ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

**Лик:** Амѣнь.



Diakoni mentyään pyhistä ovista pyhän pöydän oikealle puolelle lausuu papille:

Sinun rappeuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Pappi lausuu diakonille:

Sinun diakoniuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Pantuaan pyhälle pöydälle kalkan ja diskoksen pappi lausuu:

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liinavaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Sinä, Kristus, olit ruumiillisesti haudassa, mutta sielullasi Jumalana tuonella, paratiisissa sinä olit ryövärin ja valtaistuimella Isän ja Hengen kanssa kaikki täytteen, oi, tutkimatton.

Elämän tuottajaksi, ihanammaksi paratiisia ja todella loistavamaksi kaikkia kuninkaallisia huoneita tuli, oi, Kristus, sinun hautasi, meidän ylösnousemismme lähde.

Pappi ottaa pyhän diskoksen ja kalkan päältä pienet ehtoollispeitteet ja panee ne pyhälle pöydälle. Ehtoollispeitteen hän ottaa diakonin olkapäältä, suitsuttaa siihen pyhää savua ja kattaa sillä pyhät lahjat lausuen:

Kunniallinen Joosef, otettuaan puun päältä sinun puhtaimman ruumiisi, käärittyään puhtaaseen liinavaatteeseen ja peitettyään tuoksuvilla yrteillä, pani sen uuteen hautaan.

Otettuaan diakonin kädestä suitsutusastian pappi suitsuttaa kolmesti pyhille lahjoille lausuen:

Вше́д же діаконъ внѣ́тъ съ́бѣхъ двѣ́рий, стои́тъ ѡде́сныи: ѿ хотя́щѹ сщѣ́нникѹ вни́ти, глаго́летъ къ немѹ діаконъ:

Да помяне́тъ Го́сподь Бо́г свяще́нство твоѐ во ца́рствїи своѐмъ.

И сщѣ́нникъ къ немѹ:

Да помяне́тъ Го́сподь Бо́г свяще́ннодіаконство твоѐ во ца́рствїи своѐмъ, всегда́, ны́нѣ ѿ прѣ́дѹ ѿ во́вѣки вѣ́кѹвъ.

И сщѣ́нникъ ѡ́бо поста́вляетъ съ́бѣѣ потї́ръ на съ́бѣ трапѣ́зѣ: съ́бѣ же ді́скокъ взѣ́мъ со гла́вы діакона, поста́вляетъ ѿ то́й на съ́бѣ трапѣ́зѣ, гла́:

Блгоуобра́зный Іѡсифъ, съ дрѣ́ва снѣ́мъ прече́стое тѣ́ло твоѐ, плащани́цею чїсто́ю обѡ́вив ѿ блгоуха́ньми, во грѡ́бѣ но́вѣ покрывъ́ положїи.

Во грѡ́бѣ плѡ́тски, во а́де же съ ду́шею ѡ́къмъ бѣ́тъ, въ рай же съ разбо́йникомъ, ѿ на прѣ́столѣ бы́лъ еси́, Хри́стѣ, со О́цѣмъ ѿ Ду́хомъ, всѣ́ ѿсполня́я ѿ неопїсанна́го.

О́къмъ живонѡ́сецъ, ѡ́къмъ рай красне́йшїй, вои́стинну ѿ черто́га всѣ́каго ца́рскаго показáся свѣ́тлѣ́йшїй, Хри́стѣ, грѡ́въ тво́й, исто́чникъ на́шего воскресе́нїа.

Та́же покрѡ́вцы ѡ́бо взѣ́мъ ѿ сщѣ́ннаго ді́скока ѿ съ́бѣхъ потї́ра, полага́етъ на е́динѣй стране́ съ́бѣ трапѣ́зы: возду́хъ же ѿ діакона ра́ма взѣ́мъ, ѿ пока́дивъ, покрывáетъ ѿмъ съ́бѣ, гла́:

Блгоуобра́зный Іѡсифъ, съ дрѣ́ва снѣ́мъ прече́стное тѣ́ло твоѐ, плащани́цею чїсто́ю обѡ́вив ѿ блгоуха́ньми, во грѡ́бѣ но́вѣ покрывъ́ положїи.

И прїѣ́мъ кади́льницѹ ѿ діаконѡ́вы ру́къ, кади́тъ съ́бѣ три́жды, гла́:

Вше́д же діаконъ внѣ́тъ свѣ́тыхъ двѣ́рий, стои́тъ одесну́ю: ѿ хотя́щу свяще́нникъ вни́ти, глаго́летъ къ немѹ діаконъ:

Да помяне́тъ Го́сподь Бо́г свяще́нство твоѐ во ца́рствїи своѐмъ.

И свяще́нникъ къ немѹ:

Да помяне́тъ Го́сподь Бо́г свяще́ннодіаконство твоѐ во ца́рствїи своѐмъ, всегда́, ны́нѣ и прїсно́ и во вѣ́ки веко́въ.

И свяще́нникъ ѡ́бо поста́вляетъ свѣ́тїй потї́ръ на свѣ́тую трапѣ́зу: свѣ́тїй же ді́скокъ взѣ́мъ со гла́вы діакона, поста́вляетъ и то́й на свѣ́тую трапѣ́зу, глаго́ля:

Благообра́зный Іѡсифъ, съ дрѣ́ва снѣ́мъ прече́стное тѣ́ло твоѐ, плащани́цею чїсто́ю обѡ́вив ѿ блгоуха́ньми, во грѡ́бѣ но́вѣ покрывъ́ положи́.

Во грѡ́бѣ плѡ́тски, во а́де же съ ду́шею ѡ́къмъ Бо́г, въ рай же съ разбо́йникомъ, ѿ на прѣ́столѣ бы́лъ еси́, Хри́стѣ, со О́цѣмъ ѿ Ду́хомъ, всѣ́ исполня́я ѿ неопїсанна́го.

О́къмъ живонѡ́сецъ, ѡ́къмъ рай красне́йшїй, вои́стинну ѿ черто́га всѣ́каго ца́рскаго показáся свѣ́тлѣ́йшїй, Хри́стѣ, грѡ́въ тво́й, исто́чникъ на́шего воскресе́нїа.

Та́же покрѡ́вцы ѡ́бо взѣ́мъ ѿ сщѣ́ннаго ді́скока ѿ свѣ́таго потї́ра, полага́етъ на е́динѣй стране́ свѣ́тїа трапѣ́зы: возду́хъ же ѿ діакона ра́ма взѣ́мъ, ѿ пока́дивъ, покрывáетъ ѿмъ свѣ́та, глаго́ля:

Благообра́зный Іѡсифъ, съ дрѣ́ва снѣ́мъ прече́стное тѣ́ло твоѐ, плащани́цею чїсто́ю обѡ́вив ѿ блгоуха́ньми, во грѡ́бѣ но́вѣ покрывъ́ положи́.

И прїѣ́мъ кади́льницѹ ѿ діаконѡ́вы ру́къ, кади́тъ свѣ́та три́жды, глаго́ля:

Osoita armossasi hyvyyttä Siionille, rakenna Jerusalemin muurit. Silloin sinulle kelpaavat vanhurskauden uhrit, polttouhrit ja kokonaisuhrit, silloin uhrataan härkiä sinun alttarillasi.

Annettuaan pois suitsutusastian ja kumartaen päänsä pappi lausuu diakonille:

Muista minua, veljeni ja kanssapaalvelijani.

Diakoni lausuu papille:

Sinun pappettasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Myös diakoni kumartaen päänsä ja pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella lausuu papille:

Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

Diakoni: Sama henki tulee toimittamaan kanssamme tätä pyhää palvelusta kaikkina elämämme päivinä. Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Herra, Jumala, muistakoon sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja suudeltuaan papin oikeata kättä menee pohjoisoven kautta solealle tavalliselle paikalleen ja lausuu anomuksen:

Kantakaamme rukouksemme Herralle.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen kalliiden lahjain puolesta.

Оублѣжѣ, гдѣ, блговолѣнїемъ твоимъ сіѡна, и да созїждѣтѣ стѣны іерусалїмскїа: тогда блговолиши жертвѣ правды, возношенїе и всеожегаеть маа, тогда возложатъ на олтарь твоѣ тельцы.

И ѡдавъ кадіальницѣ, приклонївъ главѣ, глетъ діаконѣ:

Поманї мѣ, брате и сослужителю.

И діаконъ къ немѣ:

Да поманетъ гдѣ бгѣ сщєнство твоє во цр҃твїи своємъ.

Таже и діаконъ, поклонївъ и самъ главѣ, держѣ въпе и орарь тремї персты деснїцы, глетъ ко сщєнникѣ:

Помолїсѣ ѡ мнѣ, влѣко стѣи.

Сщєнникъ: Дхъ стѣи наїдетъ на тѣ, и сіла вѣшняго ѡсєнитъ тѣ.

Діаконъ: Тѡйже дхъ содѣйствуетъ намъ всѣ дни животѣ нашегѡ. Поманї мѣ, влѣко стѣи.

Сщєнникъ: Да поманетъ тѣ, гдѣ бгѣ во цр҃твїи своємъ, всегда, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡв.

Діаконъ же, рекъ: Амїнь, и целовѣвъ деснїцѣ сщєнника, исхѡдитъ сѣверными двѣрьми, и ставѣ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глетъ:

Исполнимъ млтвѣ нашѣ гдѣви.

Ликъ: Гдѣ, помїлуй.

Ѡ предложенныхъ чтнѣхъ дарѣхъ гдѣ помолїмсѣ.

Ублажї, Господи, благоволенїем твоїм Сиона, и да созїждутся стѣны Иерусалїмскїа: тогда благоволиши жертву правды, возношенїе и всеожегаеть маа, тогда возложат на олтарь твоѣ тельцы.

И отдав кадіальницу, приклонївъ главѣ, глаголет діакону:

Помянї мя, брате и сослужителю.

И диакон к нему:

Да помянет Господь Бог священство твоє во царствии своем.

Таже и диакон, поклонївъ и сам главѣ, держѣ въпе и орарь тремї персты деснїцы, глаголет ко священнику:

Помолїся о мне, владыко святѣи.

Священник: Дух святѣи наїдет на тѣ, и сіла вѣшняго осєнит тѣ.

Диакон: Тѡйже Дух содѣйствует нам вся дни животѣ нашегѡ. Помянї мя, владыко святѣи.

Священник: Да помянет тѣ, Господь Бог во царствии своем, всегда, нынѣ и прїсно и во вѣки веков.

Диакон же, рек: ”Амїнь”, и целовѣвъ деснїцу священника, исхѡдит сѣверными двѣрьми, и став на ѡбычнѣм мѣсте, глаголет:

Исполним молитву нашу Господеви.

Лик: Господи, помїлуй.

О предложенных честных дарех Господу помолїмся.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja hädestä.

**Esiintuomisrukous, jonka pappi lukee salaisesti sen jälkeen, kun jumalalliset lahjat on asetettu pyhälle pöydälle:**

Herra, kaikkivaltias Jumala, ainoa pyhä, joka otat vastaan kiitosuhurin niiltä, jotka täydestä sydäimestä sinua avuksensa kutsuvat, ota vastaan meidänkin syntisten rukous, ja vie se pyhälle uhrialttarileksi. Tee meidät kelvollisiksi kantamaan sinulle lahjoja ja hengellisiä uhreja meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä. Tee meidät kelvollisiksi löytämään armo sinun edessäsi, että meidän uhrimme olisi otollinen sinulle, ja armosi hyvä Henki tulisi meidän, näiden esillä olevain lahjain ja koko kansasi päälle.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

**Kuoro:** Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnietön.

**Kuoro:** Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelejaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Ω сѣѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, бѣлоговѣнїемъ и страхомъ бжїимъ входящихъ вонь, гдѣ помолїмса.

Ω избавитиса намъ ѿ всѣкїа скорби, гнѣва и нѹжды, гдѣ помолїмса.

**Млтва приношенїа, по поставленїи бжественныхъ дарѡвъ на сѣѣй трапѣзѣ:**

Гдѣ бже вседержителю, едїне сѣе, прїемлай жертвѣ хваленїа ѿ призывающихъ тя всѣмъ сѣцемъ, прїимї и насъ грѣшныхъ моленїе, и принесї ко сѣомѣ твоємѣ жертвенникѣ, и ѡудоблї насъ приносїти тебѣ дары же и жертвы дѹховныа ѡ нашихъ грѣсѣхъ и ѡ людскїхъ невѣдѣнїихъ: и сподоби насъ ѡбрѣсти благодать предъ тобою, еже быти тебѣ бѣгопрїятнѣй жертвѣ нашей, и вселїтиса дѹхѣ бѣгодати твоєѣ бѣгомѣ въ насъ, и на предлежащихъ дарѣхъ сїхъ, и на всѣхъ людєхъ твоїхъ.

**Дїаконъ:** Застѹпїи, сїсїи, помїлѹй и сохрани насъ, бже, твоєю бѣгодатїю.

**Лїкъ:** Гдѣ, помїлѹй.

Днє всего совершенна, сѣта, мїрна и безгрѣшна, ѡу гдѣ прѡсїмъ.

**Лїкъ:** Подѹй, гдѣ.

Ѣггїа мїрна, вѣрна наставника, хранїтеля дѹш и телєс нашихъ, ѡу гдѣ прѡсїмъ.

Прѡценїа и ѡставленїа грѣхѡвъ и прегрѣшенїй нашихъ ѡу гдѣ прѡсїмъ.

О святѣмъ храмѣ сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Божїим входящихъ вонь, Господу помолїмся.

О избавитися нам от всякїа скорби, гнѣва и нѹжды, Господу помолїмся.

**Молїтва приношенїа, по поставленїи божественныхъ дарѡвъ на святѣй трапѣзѣ:**

Господи Бже вседержителю, едїне святе, прїемлай жертву хваленїа от призывающихъ тя всем сѣрдцем, прїимї и нас грѣшныхъ моленїе, и принесї ко святѡму твоємѣ жертвеннику, и удоблї нас приносїти тебѣ дары же и жертвы дѹховныа о нашихъ гресѣхъ и о людскїхъ невѣдениих: и сподоби нас обрѣсти благодать предъ тобою, еже быти тебѣ благоприятней жертве нашей, и вселїтиса Дѹху благодати твоея бѣгомѣ в нас, и на предлежащихъ дарѣхъ сїх, и на всехъ людєхъ твоїхъ.

**Дїакон:** Заступїи, спасїи, помїлуй и сохрани нас, Бже, твоєю благодатїю.

**Лик:** Господи, помїлуй.

Дне всего совершенна, свѣта, мїрна и безгрѣшна, у Господа прѡсїм.

**Лик:** Подѹй, Господи.

Ангела мїрна, вѣрна наставника, хранїтеля душ и телєс нашихъ, у Господа прѡсїм.

Прѡценїа и оставленїа грѣхѡвъ и прегрѣшенїй нашихъ у Господа прѡсїм.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua, ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antakaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

**Pappi:** Ainokaisen Poikasi laupeuden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Rakastakaamme toinen toistamme, että yksimielisesti tunnustaisimme.

Kuoro: Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumatonta Kolminaisuutta.

**Pappi** kumartaa kolmesti lausuen salaisesti kullakin kerralla:

Minä rakastan sinua, Herra, minun voimani. Herra on minun kallioni, linnani ja pelastajani

Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ и мира мірови оу гда просимъ.

Прочее время живота нашего въ мирѣ и покаѣнїи скончати, оу гда просимъ.

Христїанскїа кончіны живота нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на страшнемъ судїици Христове, просимъ.

Пресвѣдѹ, пречїстѹ, преблагословеннѹ, славному влѣцѹ нашѹ бѣдѹ и приснодѣѹ мїру, со всеми стѣими поманѹшше, сами себе, и дрѹгъ дрѹга, и весь животъ нашъ хрїстѹ бѣдѹ предадимъ.

**Лїкъ:** Тебѣ, гди.

**Возгласїе:** Шедрѹтами єдинороднаго сїна твоего, съ нїмже блгословенъ єси, со пресвѣтымъ и блгїмъ и животворящимъ твоїмъ дхѹмъ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѹвъ.

**Лїкъ:** Амїнь.

**Іерей:** Мїръ всемъ.

**Лїкъ:** И дхѹви твоемѹ.

**Дїаконъ:** Возлюбимъ дрѹгъ дрѹга, да єдиномыслиемъ исповѣмы.

**Лїкъ:** Оца и сїна и стѣаго дха, трїцѹ єдиносщннѹ и нераздѣльнѹ.

И сщїенникъ покланяетсѹ трїжды, гла тїйно:

Возлюблю тя, гдї, крѣпосте моя, гдѣ оутверждѣнїе мое и прибѣжище мое.

Добрых и полезных душам нашим и мира мірови у Господа просим.

Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

Христианския кончины живота нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на страшнемъ судїици Христове, просим.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славленную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Возгласїе:** Шедрѹтами єдинороднаго Сїна твоего, с нїмже благословен єси, со пресвѣтымъ и блгїмъ и животворящим твоїмъ Дхѹмъ, ныне и прїсно и во вѣки вѣкѹвъ.

**Лик:** Амїнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дхѹви твоемѹ.

**Дїакон:** Возлюбим друг друга, да единомыслием исповѣмы.

**Лик:** Отца и Сына и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздельную.

И священник покланяется трижды, глаголя тайно:

Возлюблю тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое.

Pappi suutelee pyhiä lahjoja siten kuin ne ovat katettuina: ensin pyhää diskosta, sitten pyhää kalkkia ja pyhän pöydän laitaa edessään. Jos taas on kaksi tai useampia pappeja, niin he kaikki suutelevat pyhiä lahjoja sekä toinen toistansa olkapäihin. Vanhempi lausuu: ”Kristus on keskellämme.” Ja se, joka suutelee, vastaa: ”On ja tulee olemaan.” Samoin diakonitkin, jos heitä on kaksi tai useampia, suutelevat orarissaan olevaa ristiä ja toinen toistansa olkapäihin lausuen samoin kuin papitkin. Solealla oleva diakoni taas kumartaa sillä paikalla, jossa hän seisoo, suutelee orarinsa ristiä, ja lausuu:

Ovet, ovet. Viisaudella ottakaamme vaari.

Pappi nostaa ehtoollispeitteen, ilman, heiluttaa sitä pyhien lahjojen yläpuolella, ja lukee hiljaa uskontunnustuksen. Jos jumalanpalvelusta toimittamassa on useampia pappeja, niin he kaikki tekevät samoin. Myös kirkkokansa lausuu uskontunnustuksen:

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivaisiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeetta- jena kautta. ☩

И цѣлуєтъ свѣтъ сѣце, ѣкоже сѣтъ покровѣна, прѣвѣе верху свѣтаго дѣскаса, таже верху свѣтаго потѣра, и край свѣтаго трапѣзы прѣд собою. Аше же бѣдут свѣщенниковъ два, или множе, то и они цѣлуѣтъ свѣтъ вси, и другъ друга въ рамена. Настоятель же глѣтъ: Христѣ посредѣ насъ. и ѡвѣщаєтъ цѣловаый: И естъ, и бѣдетъ. Такоже и діакони аше бѣдутъ два или три, цѣлуѣтъ кійждо ѡрарь свой, и дѣже крѣта ѡбразъ, и другъ друга въ рамена, тоже глаголюще, еже и свѣщенницы. Подобнѣ же и діаконъ спокланѣтъ, на немже стѡитъ крѣтъ, и цѣлуєтъ ѡрарь свой, и дѣже естъ крѣта ѡбразъ, и тако возглашаєтъ:

Двѣри, двѣри, премѣдрѡстїю вѡнмемъ.

Свѣщенникъ же воздвизаєтъ въздухъ, и держитъ надъ свѣтлыми дарми. Аше же инїи бѣдутъ свѣщенницы служации, такоже воздвизаѣтъ свѣтъ въздухъ, и держатъ надъ свѣтлыми дарми, потрясающе, и глаголюще въ себѣ, ѣкоже и людїе, исповѣданїе вѣры:

Вѣрѡю во єдинаго бѣга Отца, вседержителя, творца небѣ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во єдинаго гѣа иїса Христа, сїна бжїа, єдинорѡднаго, иже ѡ Отца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣкъ: свѣта ѡ свѣта, бѣга истинна ѡ бѣга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносѣщна Отцу, иже вса быша. Насъ ради члѣвѣкъ и нашего ради спсѣнїа, шѣдшаго съ небѣ, и воплотившагося ѡ дха сѣга и мїри дѣвы, и вочлѣвчшася. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїи дѣнь, по писанїемъ. И возшѣдшаго на небеса, и сядѣща одесную Отца. И паки грядѣщаго со славою, сѣдѣти живымъ и мертвымъ, єгѡже црѣтвию не бѣдетъ конца. И въ дха сѣгаго, гѣа, животворящаго, иже ѡ Отца и соходѣщаго, иже со Отцемъ и сїномъ спокланѣма и славима, глѣвшаго пррѡкн. ☩

И целует святая сиче, якоже суть покровена, прѣвѣе верху свѣтаго дѣскаса, таже верху свѣтаго потѣра, и край свѣтаго трапѣзы прѣд собою. Аше же бѣдут свѣщенниковъ два, или множе, то и они целуют святая вси, и другъ друга въ рамена. Настоятель же глаголет: ”Христѣ посредѣ насъ.” И отвѣщаетъ цѣловаый: ”И естъ, и бѣдетъ.” Такоже и діакони аше бѣдутъ два или три, целуют кійждо орарь свой, идѣже крѣста образ, и другъ друга въ рамена, тоже глаголюще, еже и свѣщенницы. Подобне же и диакон спокланѣется, на немже стѡитъ крѣста образ, и целует орарь свой, идѣже есть крѣста образ, и тако возглашаєтъ:

Двѣри, двѣри, премѣдрѡстїю вѡнмемъ.

Священникъ же воздвизаетъ воздухъ, и держитъ надъ свѣтлыми дарми. Аше же инїи бѣдутъ свѣщенницы служащи, такоже воздвизаютъ свѣтлый воздухъ, и держатъ надъ свѣтлыми дарми, потрясающе, и глаголюще въ себѣ, якоже и людїе, исповѣданїе вѣры:

Вѣрую во єдинаго Бѡга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во єдинаго Гѡспода Иисуса Христа, Сїна Бѡжия, єдинорѡднаго, иже от Отца рожденнаго прѣжде всехъ вѣк: свѣта от свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносѣщна Отцу, иже вся быша. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенїя, сшѣдшаго с небесъ, и воплотившагося от Духа Свята и Марїи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при понтийстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїи дѣнь, по писанїемъ. И возшѣдшаго на небеса, и сядѣща одесную Отца. И паки грядѣщаго со славою, судити живымъ и мертвымъ, егѡже царствию не бѣдетъ конца. И в Духа Святаго, Гѡспода, животворящаго, иже от Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сїномъ спокланѣма и сславима, глаголавшаго прорѡки. ☩



Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

**Diakoni:** Seisokaamme hyvin, seisokaamme pelvossa, ottakaamme vaari, rauhassa uhratkaamme pyhää uhria.

**Kuoro:** Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

Pappi otettuaan pyhien lahjojen päältä ehtoolispeitteen ja suudeltuaan sitä panee sen toisten peitteiden joukkoon. Diakoni kumartaa ja menee pyhään alttariin.

**Pappi:** Meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, armo, Jumalan, Isän, rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Pappi:** Ylentäkäämme sydämemme.

**Kuoro:** Ylennämme Herran puoleen.

**Pappi:** Kiittäkäämme Herraa.

**Kuoro:** Kohtuullista ja oikeata on kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennotta ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

**Pappi lukee salaisesti:** Kohtuullista ja oikeata on, että me sinulle veisaamme, sinua kunnioitamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, sinua kumarramme sinun valtakuntasi kaikissa paikoissa, sillä sinä olet sanomaton, tutkimaton, näkymätön, käsittämätön, aina oleva ja muuttumaton Jumala – sinä, sekä sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Sinä olet saattanut meidät olemattomuudesta olemiseen, ja langenneet olet jälleen herättänyt, etkä ole luopunut tätä kaikkea tekemästä siihen asti, kunnes olet saattanut meidät taivaaseen, ja olet lahjoittanut meille tulevan valtakuntasi. ☩

Во єдинѣ сѣбѣ, соборнѣ и апѣлькѣ црковѣ. Исповѣдѣ єдино крещеніе, во ѡставленіе грѣхѡвъ. Чаю воскреснїа мѣртвыхъ: И жїзни будѣщагѡ вѣка. Амїнь.

**Діаконъ:** Станемъ добрѣ, станемъ со страхомъ, вонмемъ, сѣбѣ возношеніе въ мїрѣ приносїти.

**Лїкъ:** Мїръ міра, жертвѣ хваленїа.

И священникъ ѡбо, вземъ воздухъ ѿ сѣбѣхъ и целовавъ и, полагаєтъ на єдино мѣсто. Дїаконъ же, поклонивъ и вхѡдитъ во сѣбѣ олтарь.

**Возгласеніе:** Благодать гдѣ нашего иїса хрїста, и любви вѣа и оца, и причастїе сѣагѡ дха, буди со всѣми вами.

**Лїкъ:** И со дхѣмъ твоїмъ.

**Сщїенникъ:** Горѣ имѣмъ срца.

**Лїкъ:** Ймамы ко гдѣ.

**Сщїенникъ:** Благодаримъ гдѣ.

**Лїкъ:** Достойно и праведно єсть поклонятиса оцу и сїну и сѣбѣ дхѣ, трїцѣ єдиносущнѣй и нераздѣльнѣй.

**Сщїенникъ же молїтся:** Достойно и праведно тѣ пѣти, тѣ бгословїти, тѣ хвалїти, тѣ бгодарїти, тебѣ поклонятиса на всѣкомъ мѣстѣ влчествїа твоегѡ: ты во єсї вѣа неизречененъ, недовѣдомъ, невидимъ, непостижимъ, прїсно сїй, такожде сїй, ты, и єдинородный твої сїнъ, и дхъ твої сѣбѣй. Ты ѿ небытїа въ бытїе нас привѣлъ єсї, и ѡпадшыя возставилъ єсї пакн, и не ѡстѣпїлъ єсї всѣ творѣ, дондеже нас на нѣбо возвелъ єсї, и црство твоє даровалъ єсї будѣще. ☩

Во єдину святую, соборную и апостольскую црков. Исповѣдую єдино крещеніе, во оставленіе грехѡв. Чаю воскресенїа мѣртвых: И жїзни будущаго вѣка. Амїнь.

**Дїакон:** Станем добре, станем со страхом, вонмем, святѡе возношеніе в мїре приносїти.

**Лик:** Мїлость міра, жертву хваленїа.

И священник ѡбо, взем воздух от святых и целовав и, полагаєт на єдино мѣсто. Дїакон же, поклонився и вхѡдит во святый олтарь.

**Возгласеніе:** Благодать Гѡспода нашего Иисуса Хрїста, и любви Бѡга и Отца, и причастїе Святаго Дѡха, буди со всѣми вами.

**Лик:** И со дѡхом твоїм.

**Священник:** Горѣ имѣим срца.

**Лик:** Ймамы ко Гѡсподу.

**Священник:** Благодаримъ Гѡспода.

**Лик:** Достойно и праведно єсть поклонятиса Отцу и Сїну и Святому Дѡху, Трїцѣ єдиносущнѣй и нераздѣльнѣй.

**Священник же молїтся:** Достойно и праведно тѣ пѣти, тѣ благословїти, тѣ хвалїти, тѣ благодарїти, тебѣ поклонятиса на всѣкомъ мѣсте владѣчествїа твоегѡ: ты бо єсї Бог неизреченен, недовѣдомъ, невидимъ, непостижимъ, прїсно сїй, такожде сїй, ты, и єдинородный твої Сын, и Дух твої святый. Ты от небытїа въ бытїе нас привѣл єсї, и отпадшыя возставил єсї пакн, и не отступил єсї вся творя, дондеже нас на нѣбо возвел єсї, и црство твоє даровал єсї будѣще. ☩

Kaikesta tästä me kiitämme sinua, sinun ainokaista Poikaasi ja Pyhää Henkeäsi – kaikesta siitä, minkä me tiedämme ja mitä emme tiedä, näkyvistä sekä näkymättömistä hyvistä teoista, jotka olet meille tehnyt. ☩

Kiitämme sinua tästäkin palveluksesta, jonka olet tahtonut meidän käsistämme ottaa vastaan, vaikka sinun edessäsi seisoo tuhansia ylimmäisiä enkeleitä ja kymmeniä tuhansia enkeleitä, kerubeja ja serafeja, kuusisiipisiä ja monisilmäisiä, ylhäällä liikkuvia siivekkäitä olentoja

**Pappi ääneen:** voittoveisua laulaen, huutaen, ääntäen ja lausuen.

**Kuoro:** Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

**Diakoni** ottaen pyhäältä diskokselta tähden tekee sillä diskoksen yli ristinmerkin, ja suudeltaan sitä panee sen pois siirtyen sitten pyhän pöydän oikealle puolelle.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Näiden autuaiden voimain kanssa, oi, ihmisiä rakastava Herra, mekin huudamme ja lausumme: Pyhä, kaikkein pyhin olet sinä ja sinun ainokainen Poikasi ja Pyhä Henkesi. Pyhä, kaikkein pyhin olet, ja ylen korkea on sinun kunniasi. Sinun, joka maailmaasi niin rakastit, että annoit ainokaisen Poikasi, ettei yksikään, joka häneen uskoo, hukkuisi, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä. Sillä tultuansa ja täytettyänsä kaikki huolenpitosi määräykset meistä, sinä yönä, jona hänet annettiin vihollisten käsiin, tahi paremmin sanoen, jona hän itse antoi itsensä maailman elämän edestä, hän otti leivän pyhiin, puhtaisiin ja viattomiin käsiinsä, kiitti ja siunasi, pyhitti ja mursi sen, ja antoi pyhille opetuslapsillensa ja apostoleillensa lausuen:

Ω сѣхъ вѣсѣхъ бл҃годаримъ тѣ, и єдинороднаго твоегò сѣа, и дх҃а твоегò ст҃аго, ѡ вѣсѣхъ, ѡ ѡже вѣмы и ѡже не вѣмы, явлєнныхъ и не явлєнныхъ бл҃годєлїи ихъ кыв- шихъ на насъ. ☩

Бл҃годаримъ тѣ и ѡ слѣжвѣ сѣй, ѡже ѡ рѣкзъ нашихъ прїати извѣлихъ єси, аще и предстоитъ тебѣ тысащы архангѣловъ и тмы аггѣловъ, херувїми и серафїми, шестокрылатїи, многоочїтии, възвышающїица пернатїи

**Возглашенїе:** Побѣднѣю пѣснь поюще, вопїюще, възывающе и гл҃голюще.

**Ликъ:** Сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ гдѣ саваѡлаъ, испѡльнѣ небо и земля славы твоеѣ: ѡсанна въ вышнихъ, бл҃гословєнъ грядѣи во имя гд҃не, ѡсанна въ вышнихъ.

И здє паки диаконъ, прїимъ ст҃ѣнъ свѣздицѣ ѡ ст҃агѡ дискѡса, творитъ крѣта ѡбразъ верхѣ єгѡ, и целовавъ ю, полагаєтъ. Таже приходитъ, и ст҃анєтъ на деснѣй странѣ.

**Сщ҃енникъ мѡлитъ:** Сѣ сїми и мы бл҃женными сїлами, вл҃дѣколювчє, вопїємъ и гл҃емъ: сѣтъ єси и пресѣтъ, ты, и єдинородный твоѣй сѣа, и дх҃ъ твоѣй ст҃ый: сѣтъ єси и пресѣтъ, и великолѣпна слава твоѣа, ѡже мїръ твоѣй тѣкѡ възлюбїлхъ єси, ѡкоже сѣа твоегò єдинороднаго дѣти, да всѣкѣ вѣрѣлїи въ негѡ не погїбнєтъ, но имать живѡтъ вѣчный: ѡже пришєдъ, и всє єже ѡ насъ смѡтрєнїє испѡлнївъ, въ нѡщѣ, въ нѡже предадѣшєса, пѣче же сѣмъ себѣ предадѣше за мїрскїй живѡтъ, прїємъ хлѣбъ во ст҃їахъ своѣхъ и пречїстѣа и непорѡчныа рѣки, бл҃годарївъ и бл҃гословївъ, ѡст҃їивъ, преломївъ, дадє ст҃їимъ своїмъ ѡч҃нкѡмъ и апѡломъ, рѣкъ:

O сих всех благодаримъ ты, и едиnorodного твоегò Сына, и Духа твоегò святаго, о всех, ихже вемы и ихже не вемы, явленных и неявленных благодєяниих бывших на нас. ☩

Благодаримъ ты и о службє сєй, юже от рук наших прїяти извѣлил єси, аще и предстоят тебѣ тысащы архангєлов и тмы ангєлов, херувїми и серафїми, шестокрылатїи, многоочїтии, възвышающїиися пернатїи

**Возглашенїе:** Побѣдную пєснь поюще, вопїюще, възывающе и гл҃голюще.

**Лик:** Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея. Осанна в вышних, благословєн грядѣи во имя Господне. Осанна в вышних.

И здє паки диакон, прїим святую звездицу от святаго дискоса, творит крест образ верху єгѡ, и целовав ю, полагаєт. Таже приходит, и ст҃анєт на деснєй странє.

**Священник мѡлитъ:** С сїми и мы блаженными сїлами, Владѣко человеколюбчє, вопїєм и гл҃голем: свят єси и пресвят, ты, и едиnorodный твоѣй Сын, и Дух твоѣй Святый: свят єси и пресвят, и великолєпна слава твоѣа, ѡже мир твоѣй тѣко възлюбїл єси, ѡкоже Сына твоегò едиnorodного дѣти, да всяк вєруай в негѡ не погїбнєт, но имать живѡт вѣчный: ѡже пришєд, и все єже о нас смѡтрєнїє испѡлнївъ, в нѡщѣ, в нѡже предадѣшєся, пѣче же сам себѣ предадѣше за свѣтыя своѣа и пречїстыя и непорѡчныя рѣки, благодарївъ и благословївъ, освѣтив, преломївъ, дадє свѣтым своїм учеником и апѡстолом, рек:

**Pappi ääneen:** Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan syntien anteeksi antamiseksi.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Samoin myös hän otti kalkin ehtoollisen jälkeen lausuen:

**Pappi ääneen:** Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Muistaen siis tätä pelastavaista käskyä ja kaikkea meidän tähtemme tapahtunutta – ristiä, hautaa, ylösnousemista kolmantena päivänä, taivaaseen menemistä, oikealla puolella istumista, toista ja kunniallista tulemistä

**Pappi ääneen:** Sinun omaasi, sinun omistasi, me sinulle edeskannamme, kaiken tähden ja kaiken edestä.

Papin tätä lausussa diakoni kohottaa ristiin asetetuilla käsillään pyhää diskosta ja pyhää kalkkia.

**Kuoro:** Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra, ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

**Pappi kumartaen päänsä rukoilee salaisesti:**

Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen ja verettömän palveluksen sekä pyydämme: ”Lähetä sinun Pyhä Henkesi alas meidän päällemme ja näiden esillä olevain lahjain päälle.”

Diakoni kumartaen päänsä osoittaa orarillaan pyhää leipää lausuen hiljaa: Siunaa, isä, pyhä leipä.

**Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen:**

**Возгласініе:** Прииміте, ядіте, сїе єсть тѣло мое, еже за вы ломїмое во ѡставленїе грѣховъ.

**Лїкъ:** Амїнь.

**Сщїенникъ тайно:** Подобнѣ и чашѣ по вечери, г҃ла:

**Возгласініе:** Пїйте ѿ неѧ вси, сїѧ єсть кровь моя новаго завета, яже за вы и за многи изливѧемая во ѡставленїе грѣховъ.

**Лїкъ:** Амїнь.

**Сщїенникъ молїтся:** Помїнающе ѡубо спасїтельную сїю заповѣдь, и всѧ яже ѡ насъ бывшала: кр҃тъ, гробъ, тридневное воскрєніе, на неб҃са восхожденїе, ѡдеснѣю сѣдѣніе, второе и славное паки пришествіе.

**Возгласініе:** Твоѧ ѿ твоїхъ тебѣ приносѧще, ѡ всѣхъ и за всѧ.

**Семѣ же г҃емѣ, діаконъ, преложь р҃цѣ кр҃стообразнѣ, и подѣмъ сщ҃їи дискос и сщ҃їи потїръ, поклонїтея ѡмїленнѣ.**

**Лїкъ:** Тебѣ поѣмъ, тебѣ б҃гословїмъ, тебѣ благодарїмъ, г҃ди, и моїмъ ти ся, бже нашъ.

**Сщїенникъ же молїтся:**

Єще принѡсимъ ти словесную сїю и безкровную службу, и прѡсимъ, и моїмъ: ”И мїли сѧ дем, низпослї Духа твоегѡ Святѧго на ны и на предлежащыя дары сїѧ.”

**Тѧже главѣ приклонївъ діаконъ и показуѧ ѡраремъ сщ҃їи хлѣбъ, г҃летъ тихимъ г҃лагомъ:** Б҃гословї, вл҃ко, сщ҃їи хлѣбъ.

**Сщїенникъ же восклѡнься знаменуетъ сщ҃їи хлѣбъ, г҃ла:**

**Возгласініе:** Прииміте, ядіте, сїе есть тѣло мое, еже за ломїмое во оставленїе грехѡв.

**Лик:** Амїнь.

**Священникъ тайно:** Подобне и чашу по вечери, глаголя:

**Возгласініе:** Пийте от нея вси, сия есть кровь моя новаго завета, яже за вы и за многи изливаемая во оставленїе грехѡв.

**Лик:** Амїнь.

**Священникъ молїтся:** Поминающе ѡбо спасительную сїю заповедь, и вся яже о нас бывшая: крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествіе.

**Возгласініе:** Твоя от твоих тебе приносяще, о всех и за вся.

**Семѣ же глаголему, диакон, преложь р҃цѣ крестообразне, и подѣмъ святей дискос и святей потїръ, поклонїтея умїленне.**

**Лик:** Тебѣ поѣм, тебѣ благословїм, тебѣ благодарїм, Господи, и моїм ти ся, Бже наш.

**Священникъ же молїтся:**

Еще принѡсим ти словесную сїю и безкровную службу, и прѡсим, и моїм: ”И мїли сѧ дем, низпослї Духа твоегѡ Святѧго на ны и на предлежащыя дары сїѧ.”

**Тѧже главѣ приклонївъ диакон и показуѧ ораремъ святей хлебъ, глаголетъ тихимъ г҃лагомъ:** Благословї, владыко, святей хлебъ.

**Священникъ же восклѡнься знаменуетъ святей хлебъ, глаголя:**

Ja tee tämä leipä sinun Kristukseksi kalliiksi ruumiiksi.

**Diakoni:** Amen. Siunaa, isä, pyhä malja.

**Pappi siunaten lausuu:** Ja mitä tässä maljassa on, sinun Kristukseksi kalliiksi vereksi.

**Diakoni:** Amen. Siunaa, isä, molemmat.

**Pappi siunaten molempia lausuu:**

Muuttaen ne Pyhällä Hengelläsi.

**Diakoni:** Amen, amen, amen.

**Diakoni kumartaen papin edessä lausuu:** Muista minua syntistä, pyhä isä.

**Pappi:** Herra Jumala on muistava sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Diakoni lausuu:** ”Amen”, ja siirtyy tavalliselle paikalleen. Pappi taas rukoilee salaisesti:

Että ne niistä osallistuville olisivat sielun valppaudeksi, syntien anteeksi antamiseksi, osallisuudeksi Pyhään Henkeen, taivaan valtakunnan saavuttamiseksi, uskallukseksi sinun edessäsi, mutta eivät syytteeksi eivätkä tuomioksi. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen uskossa nukkuneiden esi-isien, isien, patriarkkain, profeettain, apostolein, saarnaajain, evankelistain, marttyyrein, tunnustajain, itsensäkieltäjain ja jokaisen uskossa täydelliseksi tulleen vanhurskaan hengen edestä.

Otaen suitsutusastian ja suitsuttaen pyhän röydän edessä pappi lausuu ääneen:

И сотвори ѡбѣ хлѣвъ сей чѣстнѡе тѣло хрѣта твоегѡ.

**Діаконъ:** Амѣнь. Благослови, влѣко, сѣдѣю чашѣ.

И сщѣнникъ благословляя г҃летъ: И еже въ чаши сей, чѣстнѡю кровѣ хрѣта твоегѡ.

**Діаконъ:** Амѣнь. Благослови, влѣко, обоѣ.

**Сщѣнникъ же, благословляя обоѣ святѣя, г҃летъ:**

Преложивъ дх҃омъ твоимъ сѣтымъ.

**Діаконъ:** Амѣнь, амѣнь, амѣнь.

И главу подклонивъ діаконъ сщѣннику, г҃летъ: Поманѣи мѣ, сѣтый влѣко, грѣшнаго.

**Сщѣнникъ же г҃летъ:** Да поманѣтъ тѣ гдѣ въ царствѣи своемъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

**Діаконъ же, рекъ:** Амѣнь, преходитъ, на немже первѣе стоаше мѣстѣ. **Сщѣнникъ же молитсѣ:**

Икоже быти причащѣющимся, во трезвеніе душѣи, во оставленіе грѣхѡвъ, въ приобщеніе сѣгѡ твоегѡ дх҃а, во исполненіе цр҃ствіа небесаго, въ дерзновеніе еже къ тебѣ, не въ судъ, или во ѡсужденіе. Ещѣ приносимъ ти словеснѡю сѣю службѣ, ѡ иже въ вѣрѣ почившихъ, праѡцѣхъ, оцѣхъ, патриарсѣхъ, прр҃оцѣхъ, аплѣхъ, проповѣдницѣхъ, евлѣстѣхъ, мученицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздержницѣхъ, и ѡ всѣкомъ дѣлѣ праведнѣмъ въ вѣре скончѣвшемсѣ.

И приемъ кадило и кадитъ предъ сѣѡю трапѣзою трижды, сщѣнникъ возглашѣетъ:

И сотвори ѡбо хлеб сей честное тело Христа твоего.

**Диакон:** Амѣнь. Благослови, владыко, святыю чашу.

И священникъ благословляя глаголет: А еже в чаши сей, честную кровь Христа твоего.

**Диакон:** Амѣнь. Благослови, владыко, обоѣ.

Священникъ же, благословляя обоѣ святѣя, глаголет:

Преложивъ Духомъ твоимъ Святымъ.

**Диакон:** Амѣнь, амѣнь, амѣнь.

И главу подклонивъ диаконъ священнику, глаголет: Помяни мя, святыи владыко, грешнаго.

Священникъ же глаголет: Да помянетъ тя Господь Богъ во царствии своемъ, всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

Диаконъ же, рекъ: ”Амѣнь”, преходитъ, на немже первее стояше мѣсте. Священникъ же молится:

Якоже быти причащѣющимся, во трезвеніе душѣи, во оставленіе грехѡвъ, въ приобщеніе Святаго твоего Духа, во исполненіе царствія небесаго, въ дерзновеніе еже къ тебѣ, не въ судъ, или во осужденіе. Ежѣ приносимъ ти словесную сѣю службу, о иже в верѣ почившихъ, прѡтцѣхъ, отцѣхъ, патриарсѣхъ, прр҃оцѣхъ, апѡстолѣхъ, проповѣдницѣхъ, евангелистѣхъ, мученицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздержницѣхъ, и о всякомъ дусѣ праведномъ в верѣ скончѣвшемся.

И приемъ кадило и кадитъ предъ святою трапѣзою трижды, священникъ возглашѣетъ:



Ja erittäin pyhimmän, puhtaimman, siunatuimman, kunniallisen valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän, ainaisen Neitsen Marian edestä.

Diakoni suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja alttarissa muistellen niitä eläviä ja kuolleita, joita haluaa.

Kuoro: Totisesti on kohtuullista ylistää autuaaksi sinua, Jumalansynnyttäjää, aina autuas ja viaton ja meidän Jumalamme äiti. Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioittavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttävä, sinua, totinen Jumalansynnyttävä.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Pyhän profetaan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien kunniallisten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhän (*nimi*), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien sinun pyhiesi edestä, joiden rukouksien tähden lähesty meitä, Jumala, armollasi. Ja muista kaikkia iankaikkisen elämän ja ylösnousemisen toivossa nukkuneita (*muistele nimeltä niitä, joita haluaa*), ja anna heille lepo siellä, missä on nähtävänä sinun kasvojesi valkeus. Vielä rukoilemme sinua; muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia piispoja, jotka oikein jakavat sinun totuutesi sanaa, ☩

kaikkia pappeja, Kristuksessa diakoneja ja koko rappiskuntaa. Vielä esiintuomme sinulle tämän sanallisen palveluksen koko maailman edestä, pyhän, yhteisen ja apostolisen seurakunnan edestä, ja niiden edestä, jotka puhtaudessa viettävät kunniallista elämää, tasavaltamme presidentin ja koko esivallan edestä. Anna heille rauha hallita, että mekin viettäisimme rauhallista ja hiljaista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa.

Изрядно ѡ пресвѣтѣй, пречѣстѣй, прѣблагословѣннѣй, славноѣй влѣцѣ нашей кѣѣ и приснодѣвѣ мѣрин.

Тѣже діаконъ кадитъ свѣтѣ трапѣзѣ ѡкрестъ и поминѣеть, ѡже хощеть, ѡсѡпшыя и живыя.

Ликъ поётъ: Достойно есть яко воистинноу клѣвити тѣ кѣу, присноклѣженноу и пренепорочноу и мѣтерь бѣга нашего. Честнѣйшю херувимъ и славноѣшю безъ сравненїа серафимъ, безъ ислѣненїа бѣга слова рѡждшю, сшю кѣу тѣ величѣемъ.

**Священникъ же молится:** Ѡ свѣтѣмъ іѡаннѣ прѡрѡцѣ, предтѣчи и крѣтитѣли, ѡ свѣтѣхъ славнохъ и всехвалѣныхъ апѡлхъ, ѡ свѣтѣмъ (*имѣ*), егѡже и пѡмѡлтѣ совершѣемъ, и ѡ всѣхъ свѣтѣхъ твоихъ, ѡже мѡлтѡвами посѣти насъ, вѣже. И помѡни всѣхъ ѡсѡпшыхъ ѡ надеждѣи воскресѣнїа жизни вѣчныа (*и поминѣеть, ѡже хощеть, ѡсѡпшыхъ по имѣнѡмъ*). И ѡпокой ихъ, идѣже присѣцѣетъ свѣтѣ лицѡ твоегѡ. Ещѣ мѡлимъ тѣ, помѡни, гдѣи, всѡкое епѣкѣство правослѡвныхъ, правѡ правѡщихъ слово твоеѡ истины, ☩

всѡкое пресвѣтерство, во хрѣтѣ діаконство, и всѡкий свѣщеннически чинъ. Ещѣ принѡсимъ тѣ словесноу сїю слѡжбу, ѡ вселеннѣй, ѡ свѣтѣй собѡрнѣй и апѡлѣстѣй цркви, ѡ ѡже въ чѡтѡтѣ и чѡтѣмъ житѣльствѣ пребывѡщихъ: ѡ богохранѣмѣй странѣ нашей, властѣхъ и вѡинствѣ еѡ. Дѡждь имъ, гдѣи, мирное правлѣнїе, да и мы въ тишинѣ ихъ тѣхоѣ и безмѡвное житїе поживѣмъ, во всѡкомъ блѡгочѣстїи и чѡтѡтѣ.

Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй, преблагословенней, славной владычице нашей Богородице и приснодѣве Марїи.

Тѣже диакон кадит святую трапѣзу ѡкрест и поминѣет, ѡже хощет, усѡпшыя и живыя.

Лик поёт: Достойно есть яко воистинноу блажити тѣ Богородицу, присноблаженноу и пренепорочную и мѣтерь бѣга нашего. Честнѣйшую херувим и славношю безъ сравненїя серафим, безъ ислѣненїа бѣга слова рѡждшю, сшю кѣу тѣ величѣемъ.

**Священникъ же молится:** О святемъ Иоанне пророце, предтечи и крестители, о святыхъ славнохъ и всехвалѣныхъ апѡстолех, о святемъ (*имярек*), егѡже и пѡмѡятъ совершѣемъ, и о всехъ святыхъ твоихъ, ѡже мѡлѣтвами посетѣ насъ, Бѡже. И помянѣи всехъ усѡпшихъ о надеждѣи воскресѣнїа жизни вѣчныа (*и поминѣет, ѡже хощет, усѡпшихъ по именѡмъ*). И упокой ихъ, идѣже присѣцѣетъ светъ лицѡ твоегѡ. Ещѣ мѡлимъ тѣ, помянѣи, Гѡспѡди, всѡкое епѣскопство правослѡвныхъ, право правѡщихъ слово твоеѡ истины, ☩

всѡкое пресвѣтерство, во Христѣ діаконство, и всѡкий священнический чин. Ещѣ принѡсимъ тѣ словесноу сїю слѡжбу, о вселенней, о свѣтѣй собѡрней и апѡстольстей цркви, о ѡже в чистѡтѣ и честнѣмъ житѣльствѣ пребывѡщихъ: о богохранѣмѣй странѣ нашей, властѣхъ и вѡинствѣ еѡ. Дѡждь имъ, Гѡспѡди, мирное правлѣнїе, да и мы в тишинѣ ихъ тѣхоѣ и безмѡльное житїе поживѣмъ, во всѡкомъ блѡгочѣстїи и чистѡтѣ.



**Pappi ääneen:** Ensimmäiseksi muista, Herra, meidän isiämme: pyhintä ekumeenista patriarkkaa Bartholomeosta, Karjalan ja koko Suomen arkkipiispaa Leoa ja Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jotka anna pyhille seurakunnillesi rauhassa olevina, terveinä, kunniallisina, voimallisina, pitkäikäisinä, sinun totuutesi sanan oikeina jakajina.

**Kuoro:** Niin myös kaikkia.

**Pappi salaisesti:** Muista, Herra, tätä kaupunkia, jossa me asumme, ja kaikkia kaupunkeja ja maakuntia ja niiden uskovaisia asukkaita. Muista, Herra, merellä kulkijoita, matkustajia, sairaita, kärsiviä, vangittuja ja heidän pelastustansa. Muista, Herra, lahjantuoja ja kaunistajia pyhissä seurakunnissasi, sekä niitä, jotka muistavat köyhiä, ja lähetä meille kaikille sinun laupeutesi lahjat.

**Pappi ääneen:** Ja anna meidän niin kuin yhdestä suusta ja yhdestä sydäimestä edeskantaa kunniaa ja veisata ylistystä sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi lausuu kansaa siunaten:** Suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

**Kuoro:** Myös sinun henkesi kanssa.

**Diakoni otettuaan papilta siunauksen menee solealle ja lausuu ektenian:**

**Сщ҃енникъ возглашѣтъ:** Въ пѣрвыхъ поманнї, гд҃и, великаго гд҃ина и оцѣ нашего варфоломѣа, ст҃ѣйшаго патріарха вселенскаго, и гд҃ина нашего преосвященнѣйшаго архієпископа карельскаго и всеѣ финляндїи льва, и гд҃ина нашего преосвященнѣйшаго митрополїта оулуискаго пантелеїмона, ѡхже даруй ст҃ымъ твоимъ цр҃квамъ, въ мирѣ, цѣлыхъ, чт҃ныхъ, здравыхъ, долгодѣнствующихъ, правъ правлещихъ слово твоеѣ истинны.

**Пѣвцы поютъ:** И всехъ и всеѣ.

**Сщ҃енникъ молїтъ:** Поманнї, гд҃и, градъ сей, въ немже живѣмъ, и всеѣкїи градъ и странѣ, и вѣроу живущихъ въ нихъ. Поманнї, гд҃и, плавающихъ, пѣтешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ, и спасенїе ихъ. Поманнї, гд҃и, плодоносѣщихъ и добротворѣщихъ во ст҃ыхъ твоихъ цр҃квахъ, и помнѣющихъ оубоѣхъ, и на всеѣ ны мѣти твоѣ низпослї.

**Возглашенїе:** И даждь намъ єдинѣми оусты и єдинѣмъ рѣцемъ славити и воспѣвати пречтнѣе и великолѣпое ѡма твое, оцѣ и снѣ и ст҃аго дха, нынѣ и прѣнѣ и во вѣки вѣкѣвъ.

**Лїкъ:** ѡминь.

**Сщ҃енникъ, благословляѣ, глаголетъ:** И да бѣдутъ мѣти великаго бѣга и спаса нашего ииса хр҃ста со всеѣми вами.

**Лїкъ:** И со дхомъ твоимъ.

**Дїаконъ, прїемъ время ѿ сщ҃енника, ѡходитъ, и ставъ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глаголетъ:**

**Священникъ возглашѣтъ:** В пѣрвыхъ помяннї, Господи, великаго господина и отца нашего Варфоломея, святѣйшаго патриарха Вселенскаго, и господина нашего преосвященнейшаго архиепископа Карельскаго и всея Финляндии Льва, и господина нашего преосвященнейшаго митрополита Оулунскаго Пантелеимона, ихже даруй святымъ твоимъ церквамъ, в мире, целыхъ, честныхъ, здравыхъ, долгоденствующихъ, право правящихъ слово твоея истины.

**Певцы поют:** И всех и вся.

**Священникъ молится:** Помяни, Господи, град сей, в немже живем, и всякий град и страну, и вероу живущих в них. Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их. Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых твоих церквах, и помняющих убогия, и на вся ны милости твоя низпосли.

**Возглашение:** И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Священник, благословляя, глаголет:** И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

**Лик:** И со духом твоим.

**Дїакон, прїемъ время от священника, ѡходит, и став на ѡбычнѣм мѣсте, глаголет:**

Muisteltuamme kaikkia pyhiä taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen ja pyhitettyjen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme, että ihmisiä rakastava Jumalamme, otettuansa ne vastaan suloisena hengellisenä tuoksuna pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle alttarillensa, lähettäisi meille jumalallisen armonsa ja Pyhän Hengen lahjan.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Sinun haltuusi, ihmisiä rakastava Herra, me annamme koko elämämme ja kaiken toivomme sekä pyydämme, rukoilemme ja anomme: tee meidät kelpoiksi puhtain omintunnon osallistumaan tämän pyhän ja hengellisen ateriasi taivaallisista, peljättävistä salaisuuksista syntiemme päästöksi, rikkomuksiemme anteeksi saamiseksi, Pyhän Hengen yhteydeksi, taivaan valtakunnan perimiseksi, mutta ei syytteeksi eikä tuomioksi.

**Diakoni:** Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnintön.

Kuoro: Anna, Herra.

Всѣхъ свѣтъ поманѹвше, паки и паки мѣромъ гдѹ помолнимся.

Ликъ: Гдѣ, помилѹй.

Ѡ принесенныхъ и освященныхъ чѣстныхъ дарѣхъ гдѹ помолнимся.

Иѣкѹ да члвѣколюбець бгѣ нашъ, прїемъ ѣ во свѣтъ и пренебесный и мысленный свой жертвенникъ, въ воню благоуханїа дхѹвнаго, возниспослетъ намъ бжественнѹю благодать и даръ стѣгѹ дха, помолнимся.

Ѡ избавитися намъ ѿ всѣхъ скорби, гнѣва и нѹжды, гдѹ помолнимся.

**Священникъ же молится:** Тебѣ предлагаемъ живѹтъ нашъ весь и надежду, Владыко члвѣколюбче, и просимъ, и молимъ, и милии се дѣемъ: сподоби насъ причаститися небныхъ твоихъ и страшныхъ таинъ, сеѣ священныхъ и дхѹвныхъ трапѣзы, съ чїстоу совѣстїю, во оставленїе грѣхѹвъ, въ прощенїе согрѣшенїй, во общенїе дха стѣгѹ, въ наследїе црѣтвїа небнаго, въ дерзновенїе еже къ тебѣ, не въ судъ или во осужденїе.

**Диаконъ:** Застѹпїи, спїси, помилѹй и сохрани насъ, бже, твоєю благодатїю.

Дне всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна, оу гдѣ просимъ.

Ликъ: Подѹй, гдѣ.

Вся святїя помянѹвше, паки и паки мѣромъ Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

О принесенных и освященных честных дарех Господу помолимся.

Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святый и пренебесный и мысленный свой жертвенник, в воню благоухания духовного, возниспослет нам божественную благодать и дар Святого Духа, помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Священникъ же молится:** Тебѣ предлагаемъ живѹтъ нашъ весь и надежду, Владыко члвѣколюбче, и просимъ, и молимъ, и милии се дѣемъ: сподоби насъ причаститися небесных твоихъ и страшных таинъ, сеѣ священныхъ и духовныхъ трапѣзы, съ чїстоу совѣстїю, во оставленїе грѣхѹвъ, в прощенїе согрѣшенїй, во общенїе Духа Святаго, в наследїе царствїа небснаго, в дерзновенїе еже к тебѣ, не в суд или во осужденїе.

**Диаконъ:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоєю благодатию.

Дне всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Господа просимъ.

Лик: Подѹй, Господи.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelejaa.

А́нгѣла ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля ду́ш и теле́с нашихъ, о́у гдѣа про́симъ.

А́нгела ми́рна, ве́рна наста́вника, храните́ля ду́ш и теле́с нашихъ, у Го́спода про́сим.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Про́щеніа и ѿста́вленіа грѣхѡвъ и прегрѣше́ній нашихъ о́у гдѣа про́симъ.

Про́щения и оста́вления грехѡв и прегрешеній нашихъ у Го́спода про́сим.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

До́брыхъ и полѣзныхъ ду́шамъ нашимъ и ми́ра ми́рови о́у гдѣа про́симъ.

До́брыхъ и полѣзныхъ ду́шамъ нашимъ и ми́ра ми́рови у Го́спода про́сим.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Про́чее вре́мя живото́а нашегѡ въ ми́рѣ и пока́нній сконча́ти о́у гдѣа про́симъ.

Про́чее вре́мя живото́а нашегѡ въ ми́ре и пока́ннии сконча́ти у Го́спода про́сим.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Хри́стіанскіа кончи́ны живото́а нашегѡ, безболѣзненны, непосы́дны, ми́рны, и до́брагѡ ѡ́вѣта на стра́шнемъ сѣди́щи хри́стовѣ, про́симъ.

Хри́стіанскія кончи́ны живото́а нашегѡ, безболѣзненны, непосы́дны, ми́рны, и до́брагѡ отвѣта на стра́шнемъ суди́щи Хри́сто́ве, про́сим.

Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta anta-  
kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Соедине́ніе ве́ры и прича́стіе сѣа́гѡ ду́ха испроси́вше, са́ми себѣ, и другъ дру́га, и весь живото́у нашъ хри́сту́ бѣ́гѡу преда́димъ.

Соедине́ніе ве́ры и прича́стие Свята́гѡ Ду́ха испроси́вше, са́ми себѣ, и другъ дру́га, и весь живото́у нашъ Хри́сту́ Бо́гу преда́димъ.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Лі́къ: Тебѣ, гдѣи.

Лик: Тебѣ, Го́споди.

**Pappi ääneen:** Ja tee, Herra, meidät kelpollisiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:

**Священникъ возглаше́ніе:** И сподо́би насъ, Влады́ко, со дерзнове́ніемъ, неосудѣ́ннѡ сме́ти призыва́ти тебѣ небеса́гѡ Бо́га Отца́, и глаго́лати:

**Священникъ возглаше́ніе:** И сподо́би насъ, Влады́ко, со дерзнове́ніемъ, неосудѣ́нно сме́ти призыва́ти тебѣ небеса́гѡ Бо́га Отца́, и глаго́лати:

**Kirkkokansa:** Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

**Лю́ди:** О́тче нашъ, и́же еси́ на небесе́хъ, да сѣ́ителъ и́мя твоѡ, да прійде́тъ црѣ́вїе твоѡ, да вѣде́тъ во́ля твоа́, ѡ́ко на небе́си и на земли́. Хле́бъ нашъ насущный да́ждь намъ днесъ, и ѡста́ви намъ до́лги наша́, ѡ́коже и мы ѡста́вляемъ должникѡ́мъ нашимъ: и не введи́ нас во искуше́ніе, но изба́ви нас от лука́вагѡ.

**Лю́ди:** О́тче нашъ, и́же еси́ на небесе́хъ, да святї́тся и́мя твоѡ, да прійдетъ ца́рствїе твоѡ, да бу́дет во́ля твоа́, ѡ́ко на небе́си и на земли́. Хле́б нашъ насущный да́ждь намъ днесъ, и оста́ви намъ до́лги наша́, ѡ́коже и мы оста́вляемъ должникѡ́мъ нашимъ: и не введи́ нас во искуше́ніе, но изба́ви нас от лука́вагѡ.

**Pappi:** Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi:** Rauha olkoon teille kaikille.

**Kuoro:** Niin myös sinun hengellesi.

**Diakoni:** Kumartukaamme Herran edessä.

**Kuoro:** Sinun edessäsi, Herra.

**Pappi rukoilee salaisesti:** Kiitämme sinua, näkymätön Kuningas, joka äärettömällä voimallasi olet kaikki tehnyt, ja suuresta armostasi olet saattanut kaikki olemattomuudesta olemiseen. Sinä itse, Herra, katso taivaasta niiden puoleen, jotka ovat sinun edessäsi kumartaneina, sillä he eivät ole kumartaneet lihaa eivätkä verta, vaan sinua, peljättävää Jumalaa. Niin sinä, Herra, jaa esillä olevat lahjat meidän parhaaksemme, kullekin hänen tarpeensa mukaan: merellä kulkijain mukana kulje, matkustajain kanssa matkusta, sairaat paranna, sinä, sielujen ja ruumiiden Parantaja.

**Pappi ääneen:** Ainokaisen Poikasi armon, laupeuden ja ihmisrakkauden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

**Kuoro:** Amen.

**Pappi salaisesti:** Kuule meitä, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, sinun pyhästä asunnostasi ja valtakuntasi kunnian istuimelta, jossa sinä korkeudessa Isän kanssa istut, mutta olet näkymättömästi myös täällä meidän kanssamme, ja tule pyhittämään meitä,

**Сщ҃енникъ:** И́ѣкѡ твоѣ ѣсть цр҃тво, и сила, и слава, Оца и Сѣна и Сѣагѡ дх҃а, нынѣ и пр҃нѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

**Ликъ:** Аминь.

**Сщ҃енникъ:** Мѣръ всѣмъ.

**Ликъ:** И дх҃ови твоѡмѹ.

**Діаконъ:** Главы́ ва́ша гд҃ви прикло́ните.

**Ликъ:** Тебѣ, гд҃и.

**Сщ҃енникъ мо́литсѧ:** Бл҃годарѣмъ тѧ, цр҃ю невидимый, иже неисчѣтною твоѣю силою всѧ содѣтельствовалъ еси, и мно́жествомъ мл҃ти твоѣѧ ѿ невытѣлѧ въ бытїѣ всѧ привѣлъ еси. О́амъ, вл҃ко, съ нѣсе́ при́зри на подклѡньшыя тебѣ главы́ своѧ: не бо подклони́ша плѡти и кро́ви, но тебѣ стра́шномѹ бг҃ѹ. Ты ѹбо, вл҃ко, предлежа́щая всѣмъ намъ во благо́е и́зравнѣи, по коегѡждо своѣй потре́бѣ: пла́вающимъ сплѧвай, пд҃тешествующимъ спд҃тешествѡи, неадг҃вущыя исцѣли, врачѹ дѡшъ и тѣлесъ.

**Возглаго́леніе:** Бл҃годѣтїю и щедрѡтами и чл҃вѣколюбіемъ єдинорѡднагѡ сѣна твоегѡ, съ нимже бл҃гословѣнъ еси, со пресѣтымъ и бл҃гимъ и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и пр҃нѡ и во вѣки вѣкѡвъ.

**Ликъ:** Аминь.

**Сщ҃енникъ же мо́литсѧ:** Вонми, гд҃и и́исе хр҃те вжѣ нашъ, ѿ сѣагѡ жилища твоегѡ и ѿ прѣто́ла славы цр҃твіа твоегѡ, и прииди во єже освятити насъ, иже горѣ со оцѣмъ сѣдѧи, и здѣ намъ невидимѡ спребывѧи:

**Священник:** Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Священник:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоёму.

**Диакон:** Главы́ ва́ша Господѣви приклоните.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

**Священник мо́литсѧ:** Благодарѣмъ тя, Царю невидимый, иже неисчѣтною твоѣю силою вся содѣтельствовал еси, и мно́жествомъ мл҃ости твоѣѧ от небытїѧ въ бытїѣ вся привѣл еси. Сам, Владыко, с небесѣ при́зри на подклѡньшыя тебѣ главы́ своѧ: не бо подклони́ша плѡти и кро́ви, но тебѣ стра́шномѹ Бо́гу. Ты ѹбо, Владыко, предлежа́щая всем нам во благо́е изравнѣи, по коегѡждо своѣй потре́бе: пла́вающимъ сплѧвай, путешествующимъ спутешествуй, недѹгующыя исцели, врачѹ душ и телесъ.

**Возглаго́леніе:** Благодѣтию и щедрѡтами и человеколюбіемъ єдинорѡднаго Сына твоѣго, с нимже благословѣн еси, со пресвятымъ и бл҃гимъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и присно и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

**Священник же мо́литсѧ:** Вонми, Господи Иисусе Христе́ Бо́же наш, от святаго жилища твоѣго и от престо́ла славы царствїѧ твоѣго, и прииди во єже освятити нас, иже горѣ со Отцѣмъ сѣдѧи, и zde нам невидимѡ спребывѧи:

ja tee väkevällä kädelläsi meidät ja meidän kauttamme koko kansa otolliseksi vastaanottamaan sinun puhtain ruumiisi ja kallis veresi.

Papin lukiessa tätä rukousta diakoni seisoo pyhän oven edessä ja sitoo yllensä orarin ristinmuotoisesti. Sitten pappi ja diakoni kumpikin omalla paikallaan kumartavat ja lausuvat kolmesti hiljaa:

Jumala, puhdista minua syntistä ja armahda minua.

Kun diakoni näkee papin ojentavan kätensä ja koskevan pyhään leipään toimittaakseen pyhän ylentämisen, niin hän lausuu ääneen:

Ottakaamme vaari.

Pappi ylentäessään pyhää leipää lausuu ääneen:

Pyhät pyhille.

Kuoro: Ainoa on pyhä, ainoa Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kunniaksi. Amen.

Veisataan siksi päiväksi määrätty ehtoollislause. Diakoni menee pyhään alttariin, ja tultuaan papin oikealle puolelle, lausuu:

Murra, isä, pyhä leipä.

Pappi murtaessaan pyhän leivän varovasti ja hartaasti neljään osaan lausuu:

Murretaan ja osiin jaetaan Jumalan Karitsa, joka on murrettava, mutta samalla jakaantumaton, aina syötävä, mutta ei koskaan kuluva, vaan siitä osallistuvia pyhittävä.

Diakoni osoittaen orarillaan pyhää kalkkia lausuu:

Täytä, isä, pyhä malja.

Pappi, ottaen yläpuolella olevan osan JS, tekee sillä ristinmerkin pyhän kalkin yli lausuen:

Pyhän Hengen täyteys.

и сподоби державною твоєю рукою преподати нам пречистое тѣло твоє и честную кровь, и нами всемъ людемъ.

Сѣи мѣлѣѣ глѣмѣи, діаконъ, стои́и предъ свѣ́тыми двѣ́рьми, ѡпоясуеться ѡрарѣмъ крестовидно. Та́же покланяетъся свѣ́щенникъ, подобенъ и діаконъ, на немже стои́тъ мѣстѣ, глѣюще тайно, трижды:

Бже, ѡчисти мѧ грѣшнаго и помилуй мѧ.

Егда же видитъ діаконъ свѣ́щенника простирающа руце и прикасающаго святому хлебу, ко еже сотворити святое возношение, возглашаетъ:

Вонмемъ.

Свѣ́щенникъ же, вознося свѣ́тый хлебъ, возглашаетъ:

Свѣ́та свѣ́тымъ.

Ликъ: Единъ святъ, единъ гдѣ, иисъ христосъ, во славу гдѣ оца. Аминь.

и поютъ лица киноника дне, или свѣтаго. Диаконъ же входитъ во свѣ́тый олтарь, и ставъ ѡдесную свѣ́щенника, глѣтъ:

Раздроби, владыко, свѣ́тый хлебъ.

Свѣ́щенникъ же, раздробляя и на четыри части со вниманиемъ и благоговениемъ, глѣтъ:

Раздробляется и разделяется агнецъ бжѣи, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающыяся освящяяй.

Діаконъ же, показуя орарѣмъ свѣ́тый потиръ, глѣтъ:

Исполни, владыко, свѣ́тый потиръ.

Свѣ́щенникъ же, вземъ горѣ лежащую частицу, яже иисъ, творитъ съ нею крѣтъ верху свѣтаго потира, глѣ:

Исполнение дѣха свѣтаго.

и сподоби державною твоєю рукою преподати нам пречистое тело твоє и честную кровь, и нами всемъ людемъ.

Сѣи молитве глаголемей, диакон, стой предъ святыми двѣрьми, опоясуеться орарѣмъ крестовидно. Та́же покланяетъся свѣ́щенникъ, подобенъ и диаконъ, на немже стои́тъ мѣсте, глаголюще тайно, трижды.

Бже, очисти мѧ грѣшнаго и помилуй мѧ.

Егда же видитъ диаконъ свѣ́щенника простирающа руце и прикасающаго святому хлебу, ко еже сотворити святое возношение, возглашаетъ:

Вонмем.

Священникъ же, вознося святой хлеб, возглашаетъ:

Святая святымъ.

Лик: Единъ святъ, единъ Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

И поютъ лица киноникъ дне, или свѣтаго. Диаконъ же входитъ во святой олтарь, и ставъ одесную свѣ́щенника, глаголетъ:

Раздроби, владыко, святой хлебъ.

Священникъ же, раздробляя и на четыри части со вниманиемъ и благоговениемъ, глаголетъ:

Раздробляется и разделяется агнецъ Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающыяся освящяяй.

Диаконъ же, показуя орарѣмъ святой потиръ, глаголетъ:

Исполни, владыко, святой потиръ.

Священникъ же, вземъ горѣ лежащую частицу, яже Иисъ, творитъ съ нею крестъ верху свѣтаго потира, глаголя:

Исполнение Духа Святаго.



ja panee osan pyhään kalkkiin. Diakoni: ”Amen.” Ottaessaan lämpimyyttä diakoni lausuu:

Siunaa, isä, lämpimyyys.

Pappi siunaten lämpimyyttä lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi lämpimyyksesi, nyt ja aina ja iankaikkisestsi. Amen.

Diakoni kaataa ristinmuotoisesti tarvittavan määrän lämpimyyttä kalkkiin lausuen: Uskon lämpimyyksesi on täynnänsä Pyhästä Henkeä. Amen.

Diakoni menee pyhän pöydän taakse, kumartuu ja rukoilee kuten pappikin lausuen:

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: ”Armahda minua.” Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelvolliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.” ☩

Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle suytteeksi älköönkä tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

и тако влагаєть во сѣий потіръ. Діаконъ: Амѣнь. И приѣмла теплотѣ, глѣть ко сщ҃енникѣ:

Бл҃гословѣ, вл҃ко, теплотѣ.

Сщ҃енникъ же бл҃гословяєть, г҃ла: Бл҃гословѣна теплотѣ сѣйхъ твоихъ, всегда, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амѣнь.

И діаконъ вливаєть, елико доволно, крестообразно внутрь сѣяго потіра, г҃ла: Теплотѣ вѣры исполнь д҃ха сѣяго. Амѣнь.

И ѡхѡдитъ діаконъ создаи сѣяа трапѣзы, приклонивъ главѣ, и молитса, яко и сщ҃енникъ, г҃ла:

Вѣрѣю, г҃ди, и исповѣдою, яко ты еси воистинну хр҃тосъ, сѣя б҃га живаго, пришедый въ миръ грѣшнымъ спасти, ѡ нихже первыи есмь азъ. Сѣе вѣрѣю, яко сѣе есть самое пречистое тѣло твоє, и сѣя самая есть чистая кровь твоа. Молюся убо тебе: Помилуй мя. И прости ми прегрѣшенїа моя, вольная и невольная, яко и словомъ, яко и деломъ, яко вѣдѣнїемъ и невѣдѣнїемъ: и сподоби мя неосужденно причаститиса пречистыхъ твоихъ таинствъ, во оставленїе грѣхѣвъ и въ жизнь вѣчную. Амѣнь. Вечери твоєа тайныа днесь, сѣе бж҃їи, причастника мѣ прїимї: не бо врагомъ твоимъ тайнѣ повѣмъ, ни лобзанїа ти дамъ яко Юда, но яко разбойникъ исповѣдаю тѣ: помани мѣ, г҃ди, во цр҃твїи твоємъ. ☩

Да не въ судъ или въ осужденїе бѣдетъ мнѣ причащенїе сѣйхъ твоихъ таинъ, г҃ди, но во исцеленїе души и тѣла. Амѣнь.

и тако влагаєть во святый потир. Диаконъ: ”Амѣнь.” И приѣмля теплоту, глаголет ко священнику:

Благослові, владыко, теплоту.

Священник же благословляет, глаголя: Благословена теплота святых твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

И диакон вливает, елико доволно, крестообразно внутрь святаго потира, глаголя: Теплота веры исполнь Духа Святаго. Амѣнь.

И отходит диакон создаи святая трапезы, приклонив главу, и молится, яко и священник, глаголя:

Верую, Господи, и исповедую, яко ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешнымъ спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое тело твоє, и сия самая есть честная кровь твоа. Молюся убо тебе: ”Помилуй мя.” И прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением: и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых твоих таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Амѣнь. Вечери твоєа тайныа днесъ, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом твоимъ тайну повѣм, ни лобзанїя ти дам яко Юда, но яко разбойник исповѣдаю тя: ”Помяни мя, Господи, во царствии твоємъ.” ☩

Да не в суд или в осуждение будет мне причащение святых твоих таин, Господи, но во исцеление души и тела. Амѣнь.

Pappi: Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyttyään kumartaa hartaasti ja ruokoilee syntiensä anteeksi antamista. Pappi otettuaan pyhän leivän antaa sen diakonille, joka suudellen papin kättä ottaa sen vastaan lausuen:

Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesusken, Kristuksen, kallis ja pyhä ruumis.

Pappi: Diakoni (*nimi*) annetaan meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesusken, Kristuksen, kallis, pyhä ja puhtain ruumis syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Pappi ottaen pyhän leivän osasen lausuu:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesusken, Kristuksen, kallis ja kaikkein pyhin ruumis annetaan minulle, pappi (*nimi*), syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Ja niin pappi ja diakoni kumartuneina nauttivat pyhän leivän peljäten ja varoen ja täydellä vakaumuksella. Sitten pappi ottaa molempiin käsiinsä pyhän kalkin ja ehtoollisliinan ja kolmesti nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesusken, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä osallistun minä, Jumalan palvelija, pappi (*nimi*) syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sitten pyyhittyään ehtoollisliinalla huuliaan ja ruuhää kalkkia pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut minun huuliini, pahat tekoni on poistettu ja syntini puhdistettu.

Pappi kutsuu diakonin lausuen: Diakoni, lähesty.

Сщѣнникъ же глѣтъ: Діаконе, приступи.

И пришедъ діаконъ творитъ поклонъ благовѣишю, прося прошенія. Сщѣнникъ же, держъ сщій хлѣвъ, даѣтъ діаконѣ: и цѣловавъ діаконъ подающю емѣ рѣкъ, пріемлетъ сщій хлѣвъ, глѣ:

Преподѣждь ми, владѣко, чѣтноѣ и сщѣоѣ тѣло гдѣ и вѣа и сщса нашегѡ іиса хрѣта.

Сщѣнникъ же глѣтъ: (ИМѦКЪ) сщѣнно-діаконѣ, преподѣтса чѣтноѣ и сщѣоѣ и пречѣстоѣ тѣло гдѣ и вѣа и сщса нашегѡ іиса хрѣта, во ѡставленіѣ грѣхѡвѡв ѡмоухъ и въ жизнь вѣчнѡю.

Подобнѣ вземъ и сщѣнникъ єдинѡ частицѡ сщгѡ хлѣва, глѣтъ:

Чѣтноѣ и пресщѣоѣ тѣло гдѣ и вѣа и сщса нашегѡ іиса хрѣта преподѣтса мнѣ, (ИМѦКЪ), сщѣнникѣ, во ѡставленіѣ грѣхѡвѡв моихъ и въ жизнь вѣчнѡю.

И тако причащѡтса въ рѣкахъ держимагѡ со страхѡмъ и всѡцѣмъ ѡтвержденіемъ. Таже сщѣнникъ восклоньса пріемлетъ ѡбѣма рѣкама съ покрѡвцемъ сщій потіръ и причащѣтса трижды изъ негѡ, глѣ:

Чѣтнѣа и сщѣа крове гдѣ и вѣа и сщса нашегѡ іиса хрѣта причащѡтса азъ, рабъ вѣій, сщѣнникъ (ИМѦКЪ), во ѡставленіѣ грѣхѡвѡв моихъ и въ жизнь вѣчнѡю. Амѣнь.

И тако свой ѡстнѣ и край сщѣннагѡ потіра въ рѣкъ держимымъ плѣтомъ ѡтерѣ, глѣтъ:

Сѣ прикоснѣса ѡстнамъ моимъ, и ѡниметъ беззакѡнѣа моѡ, и грѣхи моѡ ѡчѣтитъ.

Таже призываетъ діакона, глѣ: Діаконе, приступи.

Священникъ же глаголет: Диаконе, приступи.

И пришедъ диаконъ творитъ поклонъ благовѣишю, прося прошенія. Священникъ же, держъ святей хлебъ, даѣтъ диакону; и целовавъ диаконъ подающю ему руку, пріемлетъ святей хлебъ, глаголя:

Преподѣждь ми, владѣко, честное и святое тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

Священникъ же глаголет: (*Имярек*) священнодиакону, преподѣтса честное и святое и пречистое тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в жизнь вечную.

Подобне взем и священникъ едину частицу святаго хлѣба, глаголет:

Честное и пресвятое тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподѣтса мне, (*имярек*), священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вечную.

И тако причащаются в рукахъ держимаго со страхомъ и всецемъ утверждениемъ. Таже священникъ восклонься пріемлетъ обѣма рукама с покрѡвцемъ святей потіръ и причащѣтса трижды изъ негѡ, глаголя:

Честныя и святыя крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащѡтса азъ, рабъ Божий, священникъ (*имярек*), во оставление грехов моих и в жизнь вечную. Амѣнь.

И тако свой устнѣ и край священнаго потіра в руку держимымъ плѣтомъ отѣр, глаголет:

Се прикоснѣса устнамъ моимъ, и отѣметъ беззаконія моя, и грехи моя очѣститъ.

Таже призываетъ діакона, глаголя: Диаконе, приступи.

Diakoni lähestyy, ja tehtyään kumarruksen lausuu:

Katso, minä tulen kuolemattoman Kuninkaamme ja Jumalamme eteen. Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä veri.

**Pappi:** Jumalan palvelija, diakoni (**nimi**) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakonin osallistuttua kalliista verestä pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut sinun huuliisi, pahat tekosi on poistettu ja syntisi puhdistettu.

Huomattava on, että jos on niitä, jotka aikovat osallistua pyhästä ehtoollisesta, niin pappi jakaa pyhän Karitsan kaksi viimeistä osaa, nimittäin NI ja KA niin moneen osaseen, että riittää kaikille osallistuville, ja panee ne pyhään kalkkiin. Sitten hän kattaa pyhän kalkin pienellä peitteellä. Toiset peitteet ja tähden hän panee pyhälle diskokselle. Tämän jälkeen hän lukee kiitosrukouksen:

Me kiitämme sinua, ihmisiä rakastava Herra, sielujemme hyvän tekijä, että olet tänäkin päivänä suonut meidän osallistua taivaallisista ja kuolemattomista salaisuuksistasi. Ojenna meidän tiemme, vahvista meitä kaikkia pelvossasi, varjele meidän elämäämme, vahvista meidän askelemme kunniallisen Jumalansynnyttäjän ja ainaisen Neitseen Marian, sekä kaikkien pyhiesi rukouksien ja hartaiden anomuksien tähden.

Diakoni kumarrettuaan ottaa hartaasti kalkin käsiinsä, tulee pyhälle ovelle, ylentää pyhää kalkkia ja osoittaen sitä kansalle lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

И діаконъ прихѣдитъ и покланяется единому, глаголю:

Сѣ прихѣждѹ къ безмѣртному цр҃ю и бг҃у нашему. Преподаждѹ ми, влѣко, ч҃тнѹю и ст҃ѹю кровь г҃да и бг҃а и сп҃са нашегѹ и҃са хр҃ста.

**И сщ҃енникъ г҃летъ:** Причащаетсѹ рабъ бж҃ий, діаконъ (**имѣкъ**), ч҃тнѹю и ст҃ѹю кровѣ г҃да и бг҃а и сп҃са нашегѹ и҃са хр҃ста, во ѡставленіе грѣхѹвъ своихъ и въ жизнь вѣчнѹю.

**Причастившасѹ же діаконѹ, г҃летъ сщ҃енникъ:**

Сѣ прикоснѹсѹ ѡстнѹмъ твоимъ, и ѡиметъ беззакѡнїа твоѹ, и грѣхѹи твоѹ ѡч҃иститъ.

Подобаетъ ведати, ѡкъ аще сѹть хотѣщїи причащатисѹ ст҃ѹхъ таинъ, раздробляетъ сщ҃енникъ двѣ части ст҃агѹ аг҃нца ѡставшыхъ, еже NI, и еже KA, на малыя частицы, ѡкъ быти всемъ причастникомъ доволно: и тако влагаетъ ихъ во ст҃ѹю чашѹ. И покрываетъ ст҃ѹй потїръ покрѡвцемъ, подобенѣ и на ст҃ѹй дискосѹ возлагаетъ звездїицѹ и покрѡвцы. Таже г҃летъ мѣтвѹ:

Бл҃годаримъ тѹ, влѣко чл҃вкѡлюбче, бл҃годѣтелю душъ нашихъ, ѡкъ и въ настоѣщїй дѣнь сподѡбил еси насъ небесныхъ твоїхъ и безмѣртныхъ таинствъ. Исправи нашъ пѹть, ѡтверди ны во ст҃растѣ твоѣмъ вслѣ, соблюди нашъ живѡтъ, ѡтверди наша стѡпы, молитвами и молѣньми славныхъ бж҃цѹ и приснодѣвы мр҃їи, и всѣхъ ст҃ѹхъ твоїхъ.

И діаконъ, поклонивсѹ единому, прїемлетъ потїръ со благоговѣнїемъ, и прихѣдитъ во двѣри, и возногѹ ст҃ѹй потїръ, показѹетъ и людемъ, глаголю:

Со ст҃рахомъ бж҃їимъ и вѣрою приступите.

И диакон приходит и покланяется единому, глаголя:

Се прихождѹ к безмѣртному Царю и Бѡгу нашему. Преподаждѹ ми, владыко, честнѹю и святѹю кровь Гѡспода и Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа.

**И сщ҃енникъ глаголетъ:** Причащается рабъ Бѡжий, диаконъ (**имярек**), честнѹя и святѹя кровѣ Гѡспода и Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставленіе грехѡвъ своихъ и в жизнь вѣчную.

**Причастившусѹ же диакону, глаголетъ сщ҃енникъ:**

Се прикоснѹсѹ устнѹмъ твоимъ, и ѡтїметъ беззакѡнїя твоѹ, и грехїи твоѹ оч҃иститъ.

Подобаетъ ведати, ѡкъ аще сѹть хотѣщїи причащатисѹ святѹхъ таинъ, раздробляетъ сщ҃енникъ двѣ части святѹа аг҃нца ѡставшыхъ, еже NI, и еже KA, на малыя частицы, ѡкъ быти всемъ причастникомъ доволно: и тако влагаетъ ихъ во святѹю чашѹ. И покрываетъ святѹй потїръ покрѡвцемъ, подобенѣ и на святѹй дискосѹ возлагаетъ звездїицѹ и покрѡвцы. Таже глаголетъ молїтвѹ.

Благодаримъ тя, Владыко чело- веколюбче, благодѣтелю душъ нашихъ, ѡкъ и в настоящий день сподѡбил еси насъ небесныхъ твоїхъ и безмѣртныхъ таинствъ. Исправи нашъ путь, утверди ны во ст҃расте твоѣмъ вся, соблюди нашъ живѡтъ, утверди наша стѡпы, молитвами и молѣньми славныхъ Богородицы и приснодѣвы Марїи, и всехъ святѹхъ твоїхъ.

И диакон, поклонивсѹ единому, прїемлетъ потїръ со благоговѣнїемъ, и прихѣдитъ во двѣри, и возногѹ святѹй потїръ, показѹетъ и людемъ, глаголя:

Со ст҃рахомъ Бѡжиимъ и вѣрою приступите.

Kuoro: Siunattu on hän, joka tulee Herran niemen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. – Ottakaa vastaan Kristuksen ruumis, juokaa kuolemattomasta lähteestä.

Sitten lähestyvät ne, jotka tahtovat osallistua kalliista ruumiista ja verestä. He lähestyvät vuorotellen, kumartavat hartaasti ja peljäten ja pitävät käsiään ristissä rinnallaan. Niin he ottavat vastaan jumalalliset salaisuudet. Pappi lausuu jokaiselle:

Jumalan palvelija (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä ruumiista ja verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakoni pyyhkii jokaisen pyhää ehtoollista nauttineen huulet ehtoollisiinalla, ja kukin heistä suutelee pyhää kalkkia ja poistuu. Pappi jaettuuan ehtoollisen tulee pyhään alttariin ja panee pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Diakoni nostaan pyhän diskoksen pyhän kalkin yläpuolelle, pyyhkiäkseen diskoksella olevat osaset pyhään kalkkiin, lausuu seuraavat ylösnousemusveisut:

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen, kumartakaamme pyhää Herraa, Jeesusta, ainoaa synnitöntä. ☩

Sinun ristillesi me kumarramme, oi, Kristus, ja sinun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sillä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme toista tunne. Sinun nimeäsi avuksi huumdamme. Tulkaa, kaikki uskovaiset, kumartaen kunnioittakaamme Kristuksen pyhää ylösnousemista, sillä, katso, ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnousemistansa, sillä kärsittyänsä ristin vaivat hän kuolemallansa kuoleman kukisti. ☩

Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkkaalla valolla, sillä Herran kunnia on ylitsesi koittanut. Rie-muitse nyt, ja ihastu, Siion, ja sinäkin, puhdas Jumalansynnyttäjä, iloitse sinun synnyttämäsi ylösnousemisesta.

Лік: Благословѣнъ грядый во имя гдне, кѣхъ гда и ависа намъ. – Тѣло хрѣтово прїимите, источника безсмѣрнагв вкусите.

Таже приступаютъ хотящи причащатиса. И идутъ единъ по единому, и поклоняются со всяцемъ умилѣніемъ и страхомъ, согбѣннѣ рѣцѣхъ къ персемъ имущѣ: таже прїемлетъ кїиждо до жѣственныхъ тайны. Сщїенникъ же, причащая егѡ, глаголетъ:

Причащаетса рабъ вѣий (имѣкѣ), чѣтнагв и сѣгв тѣла и кровѣ гда и бга и спса нашегв ииса хрѣта, во ѡставленїе грѣхѡвъ своихъ и въ жизнь вѣчндю.

И діаконъ ѡтираетъ емѡ ѡстнѣ платомъ, и цѣлуетъ причастивыйса сѣю чашѡ, и поклонивса ѡхѡдитъ. И тако причащатса вси. По причащенїи же, вхѡдитъ іерей во сѣий олтарь, и поставлетъ сѣгал на сѣжмъ прѣтолѣ. Тогда прїемъ діаконъ сѣий дискосъ верхѡ сѣгв потїра, и гла воскрнмъ пѣснн сїа:

Воскрнїе хрѣтово видѣвше, поклонимса сѣомѡ гдѡ иисѡ, единомѡ безгрѣшномѡ. ☩

Крѣтѡ твоемѡ поклоняемса, хрѣтѣ, и сѣѡе воскреснїе твоѣ поемъ и славимъ: ты бо еси бѣхъ нашъ, рѣзвѣ тебе инѡгв не знаемъ, имя твоѣ именовемъ. Прїидите, вси вѣрнїи, поклонимса сѣомѡ хрѣтовоѡ воскреснїю: се бо прїиде крѣтомъ радѡсть всемѡ мїрѡ. Всегда благословяще гда, поемъ воскреснїе егѡ: распятїе бо претерпѣхъ, смѣртїю смѣрть разрѡшнї. ☩

Светїса, светїса, новый іерусалиме, слава бо гднѡ на тебе възсїа. Ликѡй нынѣ и веселїса, сїѡне: ты же чїстѡ красѡйсѡ, Богорѡдїце, о востанїи рождествѡ твоегѡ.

Лик: Благословѣнъ грядый во имя Господне, Бог Господь и явился нам. – Тѣло Христово примите, источника безсмертнаго вкусите.

Таже приступаютъ хотящи причащатиса. И идутъ единъ по единому, и поклоняются со всяцемъ умилѣнием и страхомъ, согбѣннѣ рѣцѣхъ к персемъ имущѣ: таже прїемлетъ кїиждо божественныя тайны. Священникъ же, причащая егѡ, глаголетъ:

Причащается раб Божий (*имярек*), честнаго и святаго тѣла и кровѣ Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехѡвъ своихъ и въ жизнь вѣчную.

И диаконъ отираетъ ему устнѣ платомъ, и целуетъ причастивыйся святую чашу, и поклонився отходит. И тако причащаются вси. По причащении же, входитъ иерей во святый олтарь, и ставляетъ свята на святемъ престолѣ. Тогда прїемъ диаконъ святый дискосъ верху святаго потїра, и глаголя воскресныя пѣсни сїя:

Воскресѣние Христово видѣвше, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрѣшному. ☩

Кресту твоему поклоняемся, Христѣ, и святое воскресѣние твое поемъ и славимъ: ты бо еси Богъ нашъ, разве тебе иногѡ не знаемъ, имя твое именуемъ. Приидите, вси вернии, поклонимся святому Христову воскресѣнию: се бо прииде крестомъ радѡсть всему мїру. Всегда благословяще Господа, поемъ воскресѣние егѡ: распятїе бо претерпѣхъ, смѣртию смѣрть разруши. ☩

Светїся, светїся, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе възсїя. Ликуй нынѣ и веселїся, Сиѡне: ты же чїстая красуйся, Богородице, о востанїи рождествѡ твоегѡ.



Oi, sinä, suuri ja pyhin pääsiäiskaritsa, Kristus. Oi, viisautta, Jumalan sana ja voima. Suo meidän tulla täydellisemmin osallisiksi sinusta valtakuntasi illattomana päivänä.

Pyyhkien pyhällä sienellä huolellisesti, varovasti ja hartaasti diskoksen diakoni lausuu:

Pese, Herra, kalliilla verelläsi tässä muisteltujen synnit pyhiesi esirukouksien tähden.

Pappi siunaten kansaa lausuu:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun perintöäsi.

Sitten hän kääntyy pyhään pöytään päin ja suitsuttaen lausuu kolmesti:

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan.

Kuoro: Me näimme totisen valkeuden, otimme vastaan taivaallisen Hengen, löysimme totisen uskon, kumarramme jakaantumaton Kolminaisuutta, sillä hän on meidät pelastanut.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, ja panee sen diakonin päälle. Diakoni ottaa sen vastaan hartaasti, kääntyy kuninkaan ovella kasvat kansaan päin, ja mitään lausumatta menee uhripyöydän eteen, jolle panee pyhän diskoksen.

Pappi kumartaa, ottaa pyhän kalkin ja lausuu hiljaa:

Kiitetty olkoon Jumalamme

ja, ylentäen sen kansalle, ääneen: alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Pappi vie pyhät lahjat uhripyöydälle.

Kuoro: Amen. Täytyköön suomme sinun kiittämisesi, Herra, että veisuilla ylistäisimme sinun kunniasi, kun olet tehnyt meidät otolliseksi tulemaan sinun pyhien, jumalallisten, kuolemattomien ja eläväksi tekevien salaisuuksiesi osallisuuteen. Säilytä meidät sinun pyhydessäsi, että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja, halleluja, halleluja.

Ѹ па́сха ве́лия и́ свяще́нейша́а хри́стѣ. Ѹ му́дросте, и́ сло́ве бж́їи, и́ си́ло. подава́й намъ и́стѣе тебе́ причаща́тиса, въ не́вече́рнемъ дни́ цр҃твіа́ твоегѡ.

Отира́етъ свято́ю губо́ю зе́ло до́бре, со вни́ма́ниемъ и́ благоговѣ́ниемъ, гла́голя сло́веса́ сїа́:

Ѹмы́й, гд҃и, грѣхѣ́и поми́навшихса́ зде́ кро́вию твою́ю ч҃тно́ю, млѣтва́ми сѣ́бѣхъ твои́хъ.

Свяще́нникъ же́ бл҃гослова́етъ лю́ди, возгла́ша́а:

Сп҃си, бж́е, лю́ди твоѧ́ и́ бл҃госло́ви досто́яніе твоѡ́.

И́ обраца́етсѧ́ свяще́нникъ ко́ сѣ́бѣи трапе́зѣ́ и́ кади́тъ три҃жды, гла́голя въ себѣ́:

Вознеси́са на не́бса́, бж́е, и́ по все́й зе́мли сла́ва твоѧ́.

Ли́къ: Ви́дохомъ све́тъ и́стинный, прїа́хомъ д҃ха́ не́бснаго, обре́тохомъ ве́ру и́стинную, неразде́льной Трои́це покланя́емсѧ: та́ бо на́съ спаса́ е́сть.

Та́же ве́змъ свяще́нникъ сѣ́бѣи дї́ско́съ, возла́га́етъ на гла́вѣ́ дїа́кона: и́ дїа́конъ, прїе́мъ и́ со бл҃гоговѣ́ниемъ, зря́ вне́ ко двѣ́ремъ, ничто́же гла́, шхо́днѣтъ въ́ предложѣ́ніе, и́ поста́вля́етъ и́.

Свяще́нникъ же́, покло́нївса́, и́ прїе́мъ сѣ́бѣи потї́ръ, и́ гла́голетъ та́йно:

Бл҃гослове́нъ бг҃ъ на́шъ

и́ возгласно́: все́гда, ны́нѣ́ и́ пр҃сно́ и́ во ве́ки ве́ковъ.

И́ шхо́днѣтъ ко́ свято́му́ предложѣ́нію́ и́ поста́вля́етъ та́мо́ свѧ́та́.

Ли́къ: Да́ испо́лнѧ́тсѧ́ уста́ на́ша хвале́нїа́ твоегѡ́, гд҃и, ѧ́кѡ да́ пое́мъ сла́вѣ́ твою́, ѧ́кѡ сподо́бїа́ е́си на́съ причастї́тиса́ сѣ́бѣи́ твои́мъ, бж́е́ственны́мъ, безсме́ртны́мъ и́ живо́творящы́мъ та́йна́мъ: со́блудїи́ на́съ во́ твою́ю сѣ́бѣи́, все́ де́нь поуча́тисѧ́ пра́вде́ твоѡ́й. Я́ла́лаѣ́та, а́лалаѣ́та, а́лалаѣ́та.

O páscha véliya i svyáshenneyshaya Khristé. O múdroste, i slóve Bózhij, i sílo. Podaváj nam ístee tebé prichashchátisya, v nevécherнем дни́ cárstvija tvoegó.

Oтира́етъ свято́ю губо́ю зе́ло до́бре, со вни́ма́ниемъ и́ благоговѣ́ниемъ, гла́голя сло́веса́ сїа́:

Oтмы́й, Góсподи, грехѣ́и поми́навшихся́ зде́ кро́вию твою́ю честно́ю, моли́твами свѧ́ты́х твои́хъ.

Свяще́нникъ же́ благословля́ет лю́ди, возгла́ша́я:

Спаси́, Bóже, лю́ди твоѧ́ и́ бл҃госло́ви досто́яние твоѡ́.

И́ обраца́етсѧ́ свяще́нникъ ко́ свѧ́тѡй трапе́зе́ и́ кади́тъ три҃жды, гла́голя въ себѣ́:

Вознеси́ся на не́беса́, Bóже, и́ по все́й зе́млі сла́ва твоѧ́.

Ли́к: Ви́дохомъ све́тъ и́стинный, прїа́хомъ Ду́ха́ не́бснаго, обре́тохомъ ве́ру и́стинную, неразде́льной Трои́це покланя́емсѧ: та́ бо на́съ спаса́ е́сть.

Та́же ве́змъ свяще́нникъ свѧ́ты́й дї́ско́съ, возла́га́ет на гла́вѣ́ дїа́кона: и́ дїа́кон, прїе́мъ и́ со благоговѣ́ниемъ, зря́ вне́ ко двѣ́ремъ, ничто́же гла́голя, отхо́дитъ в предложѣ́ние, и́ поста́вля́етъ и́.

Свяще́нникъ же́, покло́нївсѧ́, и́ прїе́мъ свѧ́ты́й потї́ръ, и́ гла́голетъ та́йно:

Благослове́нъ Богъ на́ш

и́ возгласно́: все́гда, ны́не́ и́ прїсно́ и́ во ве́ки ве́ковъ.

И́ отхо́дитъ ко́ свято́му́ предложѣ́нію́ и́ поста́вля́етъ та́мо́ свѧ́та́.

Ли́к: Да́ испо́лнѧ́тсѧ́ уста́ на́ша хвале́нїа́ твоegó, Góсподи, ѧ́ко да́ пое́мъ сла́ву твою́, ѧ́ко сподо́бил е́си на́съ причастї́тисѧ́ свѧ́ты́м твои́мъ, божѣ́ственнымъ, безсме́ртнымъ и́ живо́творящы́м та́йна́мъ: со́блудїи́ на́съ во́ твою́ю свѧ́тыни́, все́ де́нь поуча́тисѧ́ пра́вде́ твоѡ́й. Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.



Diakoni menee pohjoisoven kautta solealle ja lausuu ektenian:

Olkaamme vakaat. Tultuamme osallisiksi jumalallisista, pyhistä, puhtaista, kuolemattomista, taivaallisista, eläväksi tekeivistä, peljättävistä Kristuksen salaisuuksista kelvollisesti kiittäkäämme Herraa. Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

Anottuamme, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi suljettuaan antiminssin pitää evankeliumikirjaa pystyssä, ja tekee sillä ristinmerkin antiminssin yli lausuen:

Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me kunniaa edeskanamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Lähtekäämme pois rauhassa.

Kuoro: Herran nimessä.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee ambonintakaisen rukouksen: Herra, joka siunaat niitä, jotka sinua ylistävät, ja pyhität ne, jotka sinuun turvaavat, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi. Varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta. Palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme. ☩

И изше́дъ діако́нъ се́верною двере́ню, и ста́въ на обы́чнѣмъ мѣстѣ, глаго́летъ:

Прѡсти прїимше бж́ественныхъ, стѣхъ, пречѣтыхъ, беземѣртныхъ, нб́ныхъ и животворящихъ, страшныхъ хр́товыхъ таинъ, досто́йно блго́даримъ гд́а. Засту́пи, спаси, помни́ди и сохрани́ насъ, бже́, твою́ блго́дѣтию.

Ликъ: Гд́и, помни́ди, гд́и, помни́ди.

Дѣнь весь соверше́нъ, стѣ, миренъ и безгрѣшенъ испроси́вше, сами́ себе, и другъ дру́га, и весь живѡтъ нашъ хр́тъ вѣѣ преда́димъ.

Ликъ: Тебѣ, гд́и.

Иерей же, согну́въ антими́нъ и прѣмо держа́ е́ванге, творитъ надъ нимъ крѣтъ и возглаша́етъ:

И́ко ты еси́ освяще́ние наше, и тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Ами́нь.

Иерей: Со́ миромъ и́зыде́мъ.

Ликъ: О́ имени гд́ни.

Діако́нъ: Гд́ѡ помѡлимъсѧ.

Ликъ: Гд́и, помни́ди.

Молѣтва заамѡннаѧ возгласно: Блго́словѧѧ блгословѧщыѧ тя, гд́и, и освящаѧ на тя упова́ющыѧ, спаси́ лю́ди твоѧ и благослови́ достоя́ніе твоѡ, исполне́ніе цр́кве твоѡеѧ сохрани́, ѡсѣти́ любящыѧ блго́лѣпіе до́мѡ твоегѡ: ты техъ возпросла́ви бж́ественною твою́ю сілою, и не ѡста́ви насъ, упова́ющихъ на тя. ☩

И изше́дъ діако́нъ се́верною двере́ню, и став на обы́чномъ мѣсте, глаго́летъ:

Прѡсти прїимже божѣственныхъ, святыхъ, пречистыхъ, безсмѣртныхъ, небесныхъ и животворящихъ, страшныхъ Христо́выхъ таинъ, досто́йно благо́даримъ Го́спода. Засту́пи, спаси́, помилуй и сохрани́ насъ, Бо́же, твою́ю бладо́дѣтию.

Ликъ: Го́споди, помилуй, Го́споди, помилуй.

День весь соверше́нъ, свят, мирен и безгрѣшен испроси́вше, сами́ себе, и другъ дру́га, и весь живѡтъ нашъ Христу́ Бо́гу преда́димъ.

Тебѣ, Го́споди.

Иерей же, согну́въ антими́нъ и прѣмо держа́ евангелие, творитъ надъ нимъ крест и возглаша́етъ:

Яко ты еси́ освяще́ние наше, и тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Ликъ: Ами́нь.

Иерей: Со́ миромъ и́зыде́мъ.

Ликъ: О́ имени Господ́ни.

Діако́нъ: Го́споду помѡлимъсѧ.

Ликъ: Го́споди, помилуй.

Молѣтва заамѡнная возгласно: Благо́словѧѧ благословѧщыѧ тя, Го́споди, и освящаѧ на тя упова́ющыѧ, спаси́ лю́ди твоѧ и благослови́ достоя́ніе твоѡ, исполне́ніе цр́кве твоѡеѧ сохрани́, освяти́ любящыѧ благолѣпіе до́му твоегѡ: ты техъ возпросла́ви божѣственною твою́ю сілою, и не оста́ви насъ, упова́ющихъ на тя. ☩

Lahjoita rauha maailmallesi, seurakunnillesi, papeille, tasavaltamme presidentille, kaikelle esivalalle ja koko kansallesi. Sillä jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, sinulta, valkeuksien Isältä, ja me kunniaa, kiitosta ja palvelusta edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen

Kuoro: Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Papin lukiessa ambonintakaista rukousta diakoni seisoo kumarretuin päin koko rukouksen ajan Kristuksen kuvan edessä solealla pitäen kädessään oraria.

Pappi luettuaan rukouksen menee pyhän oven kautta alttariin, ja lukee uhripyödän edessä seuraavan, pyhiä lahjoja loppuun nautittaessa luettavan rukouksen:

Kristus, Jumalamme, joka itse olet lain ja profeettain täyttymys, ja joka täytit kaiken Isäsi määräyksen, täytä riemulla ja ilolla meidän sydämemme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni tultuaan pohjoispuolitse uhripyödän eteen nauttii loppuun pyhät lahjat peljäten ja täydellä vakaamielisuudella.

Pappi siunaten kansaa lausuu: Herran siunaus tulkoon teille hänen armostaan ja ihmisrakkaudesta alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

Pappi:

Миръ мірови твоєму даруй, цѣрквамъ твоимъ, свящѣнникомъ, воінству и всемъ людемъ твоимъ. Яко всякое даініе блага, и всякъ даръ совершенъ свѣше єсть, сходяій отъ тебѣ Отца свѣтовъ: и тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лікъ: Аминь.

Таже: Буди ѡмя Господне благословено ѡ ныне и до вѣка. (3)

Молитве же глаголемей, диаконъ стоить на десней странѣ предъ ѡбразомъ Владыки Христа, держа и орарь свой, главу приклонъ, до совершенія молитвы:

Сей же скончавшейся, священникъ ѡбъходитъ святыми дверьми, и отшедъ въ предложеніе, глетъ настоящую молитву:

Исполненіе закона и пророковъ самъ сый, Христѣ бже нашъ, исполнивый все отеческое смотреніе, исполни радости и веселія сердца наша, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Диаконъ же, вшедъ северною страню, потребляетъ святая со страхомъ и со всецѣлѣмъ ѡтверженіемъ.

Священникъ же глетъ: Благословеніе гдне на васъ, тогѡ блгодатию и чловколюбіемъ, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лікъ: Аминь.

Священникъ: Слава тебѣ, Христѣ бже, ѡпованіе наше, слава тебѣ.

Лікъ: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь. Гди помилуй, гди помилуй. Блгослови.

Священникъ:

Миръ мірови твоєму даруй, цѣрквамъ твоимъ, свящѣнникомъ, воінству и всемъ людемъ твоимъ. Яко всякое даініе блага, и всякъ даръ совершенъ свѣше єсть, сходяій отъ тебѣ Отца свѣтовъ: и тебѣ славу, и благодареніе, и поклоненіе возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лік: Аминь.

Таже: Буди ѡмя Господне благословено ѡ ныне и до вѣка. (3)

Молитве же глаголемей, диаконъ стоить на десней странѣ предъ образомъ Владыки Христа, держа и орарь свой, главу приклонъ, до совершенія молитвы:

Сей же скончавшейся, священникъ ѡбъходитъ святыми дверьми, и отшедъ въ предложеніе, глаголетъ настоящую молитву:

Исполненіе закона и пророковъ самъ сый, Христѣ бже нашъ, исполнивый все отеческое смотреніе, исполни радости и веселія сердца наша, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Диаконъ же, вшедъ северною страню, потребляетъ святая со страхомъ и со всецѣлѣмъ ѡтверженіемъ.

Священникъ же глаголетъ: Благословеніе Господне на васъ, тогѡ блгодатию и чловколюбіемъ, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Лік: Аминь.

Священникъ: Слава тебѣ, Христѣ бже, упованіе наше, слава тебѣ.

Лік: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь. Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй. Благослови.

Священникъ:

**LOPPUSIUNAUS**

Kuoro: Meidän isällemme pyhimmälle eku-meeniselle patriarkalle Bartholomeokselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitille Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitille Panteleimonille, ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille, tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

**ЃПУСТЪ**

Ликъ: Великаго гдѣна и оца нашего варфоломея, свѣйшаго патриарха вселенскаго, и гдѣна нашего преосвѣщеннѣйшаго архіепископа карельскаго и всея финляндїи льва, и гдѣна нашего преосвѣщеннѣйшаго митрополита хельсинскаго амвросїа, и гдѣна нашего преосвѣщеннѣйшаго митрополита оублнскаго пантелеїмона, и гдѣна нашего преосвѣщеннѣйшаго епископа иоэнскаго арсенїа, братїю свѣаго храма сего и всея православноя хрїіаны, гдѣ, сохрани ихъ на многая лѣта.

**ОТНУСТ**

Лик: Великаго господина и отца нашего Варфоломея, свѣйшаго патриарха Вселенскаго, и господина нашего преосвѣщеннѣйшаго архіепископа Карельскаго и всея Финляндии Льва, и господина нашего преосвѣщеннѣйшаго митрополита Хельсинскаго Амвросія, и господина нашего преосвѣщеннѣйшаго митрополита Оулунскаго Пантелеїмона, и господина нашего преосвѣщеннѣйшаго епископа Иоэнскаго Арсенія, братію свѣаго храма сего и всея православноя хрїіаны, Господи, сохрани их на многая лѣта.

